

**ВАЗОРАТИ МАОРИФ ВА ИЛМИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН  
ДОНИШГОҲИ ДАВЛАТИИ ОМУЗГОРИИ ТОҶИКИСТОН  
БА НОМИ САДРИДИН АЙНӢ**

ТДУ: 809.155.0+802.0  
ТКБ: 81.2 Тоҷ+81.2 Анг  
X – 95

*Ба ҳуқуқи дастнавис*

**ХУШМАТОВ НАМОЗ  
РАҲМОНОВИЧ**

**ТАҲЛИЛИ МАЪНОИВУ СОҲТОРИИ  
КОНСЕПТИ “ОДОБ” ДАР ЗАБОНҲОИ  
ТОҶИКӢ ВА АНГЛИСӢ**

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т И**

диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмӣ номзади илмҳои  
филологӣ аз рӯи ихтисоси 10.02.20 – Забоншиносии муқоисавӣ-  
таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ

Душанбе – 2023

Кори диссертационӣ дар кафедраи забоншиносӣ ва типологияи муқоисавии Донишгоҳи давлатии омӯзгорӣи Тоҷикистон ба номи Садриддин Айни омода гардидааст.

**Роҳбари илмӣ:** **Каримов Шухрат Бозорович**– доктори илмҳои филологӣ, дотсенти кафедраи назарияи тарҷума ва услубшиносӣи Донишгоҳи давлатии омӯзгорӣи Тоҷикистон ба номи Садриддин Айни

**Муқарризи расмӣ:** **Тағоева Табассум Музафаровна**, доктори илмҳои филологӣ, профессори кафедраи назария ва типологияи забони англисии Донишгоҳи давлатии Бохтар ба номи Носири Хусрав

**Матробиён Саодатшо** – номзади илмҳои филологӣ, дотсенти кафедраи забоншиносӣи муқоисавӣ ва назарияи тарҷумаи Донишгоҳи байналмилалӣи забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода

**Муассисаи пешбар:** Донишгоҳи давлатии Кӯлоб ба номи Абуабдуллоҳи Рӯдакӣ

Ҳимоя санаи «01» июли 2023 соати 13:00 дар ҷаласаи Шурои диссертационии 6D.KOA-068 назди Донишгоҳи давлатии омӯзгорӣи Тоҷикистон бо номи Садриддин Айни бо суроғаи 734003, Ҷумҳурии Тоҷикистон, шаҳри Душанбе, хиёбони Рӯдакӣ 121, маҷлисгоҳи Шурои олимони факултети забони англисӣ ва забонҳои Шарқ баргузор мегардад.

Бо мухтавои диссертатсия тавассути сомонаи [www.tgpu.tj](http://www.tgpu.tj) ва дар китобхонаи илмии Донишгоҳи давлатии омӯзгорӣи Тоҷикистон бо номи Садриддин Айни шинос шудан мумкин аст.

Автореферат санаи «\_\_\_» \_\_\_\_\_2023 фириастода шудааст.

Котиби илмии шурои диссертационӣ,  
номзади илмҳои филологӣ, дотсент

Каримова Д.Н.

## МУҚАДДИМА

**Мубрамияти мавзӯ.** Муносибатҳои нави иҷтимоию иқтисодӣ ва сиёсату фарҳангӣ дар ҷомеаи ҷаҳонии муосир меъёру низом ва тарзу усулҳои наву нотакрори муоширату методҳои гуногуни робитаҳои иҷтимоиро ба бор овардааст. Аз ин лиҳоз, таҳқиқи робитаи ногусастани забону фарҳанг ва ҳамчунин, забону фарҳанги як халқият бо халқияти дигар зарурат ва арзиши наву тоза касб менамояд. Мубрамияти таҳқиқоти мазкур аз омилҳои зерин бармеояд:

- боло рафтани нақши муоширати байнифарҳангӣ бо назардошти ҳамкориҳои байналхалқӣ;
- ивазшавии нақши муошират ва дарки он ҳамчун раванди самараноки ҳамкориҳо дар шароити бархурди тамаддунҳо;
- ташаккули талабот ба сифати равобити байнифарҳангӣ дар шароити ҷаҳонишавӣ;
- рушди масъалаҳои муоширати байнифарҳангӣ ва таъсири мутақобилаи онҳо зимни ниёз ба дониستاني хусусиятҳои этникии одоб ва рафтори муаддабона аз тарафи намоёндагони фарҳангҳои бегона.

Ҳамаи ин, бешубҳа, аз як ҷониб дониستاني фарҳанги гуфтор, аз ҷониби дигар, риояи меъёрҳои муайяни рафтор, одоб, урфу одат, яъне хусусиятҳои рафтори иртиботии намоёндагони фарҳанги забонии бегонаро тақозо менамояд. Дар даврони муосир тавачҷуҳи баланди забоншиносон ба масъалаҳои муоширати байнифарҳангӣ ва таъсири мутақобилаи намоёндагони ҷомеаҳои гуногуни забониву фарҳангӣ мушоҳида мегардад ва ин таҳқиқоти амиқи шаклҳои гуногуни рафтор, аз ҷумла, категорияи *одобро*, ки барои муошират муҳим арзёбӣ мегарданд, талаб мекунад. Аз ин ҷиҳат, омӯзишу пажӯҳиши концепти одоб, ки як рӯкни асосии фарҳанги мардумони гуногуни дунё маҳсуб меёбад, аз нигоҳи забоншиносии шинохтӣ (когнитивӣ) ва муқоисаи забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ мубрамияти корро ташкил медиҳад.

Дар диссертатсия *одоб* на ҳамчун категорияи фарҳангӣ баррасӣ мегардад, балки ҷанбаҳои забоншиносии концепти *одоб* аз мавқеи забоншиносии шинохтӣ (когнитивӣ) таҳқиқ мешаванд. Илова бар ин, дар рисола таҳлили муқоисавии концепти *одоб* дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ анҷом дода шудааст. Ҳамчун концепт категорияи “одоб” дар забоншиносии тоҷик то имрӯз мавриди таҳқиқи ҷудоғона қарор нагирифтааст. Дар ин росто, тасмим гирифтём, ки бо дарназардошти таъсири омилҳои фарҳангиву

таърихии забонҳои тоҷикиву англисӣ раванди ташаккул ва ифодашавии концепти «одоб/ politeness»-ро таҳлилу баррасӣ намоем.

**Дарачаи таҳқиқи мавзӯ.** Ба омӯзиши масъалаҳои шинохти илми забоншиносӣ, хусусан таҳлили сохтор ва маъноӣ концептҳои гуногун солҳои охир олимони хориҷӣ, аз қабили П. Браун ва С. Левинсон, Г. Каспер, Р. Лакофф, Р. Уоттс, К. Кристи, Л. Кинг, Я. Камичек, В.И.Карасик, В.А.Звегинсев, А.Вежбитская, А. Харчарек ва дигарон машғул шудаанд. Дар забоншиносии тоҷик дар даҳсолаи охир тавачҷуҳ ба таҳқиқи пажӯҳиши концептҳо ҳам аз нигоҳи забоншиносии муқоисавию шинохтӣ (когнитивӣ) ва ҳам забоншиносии фарҳангиву қавмӣ хеле зиёд гардида, дар ин замина муҳаққиқон П.Чамшедов, М.Т. Ҷабборова, Нағзибекова М.Б., С. Чаматов, Д. Искандарова, Х. Шанбезода, З.Мухторов, Ф. М. Турсунов, С. Қ. Матробиён ва дигарон корҳои зиёд ба анҷом расонидаанд. Дар баробари ин, дар самти забоншиносии шинохтӣ (когнитивӣ) рисолаҳои илмӣ доир ба концептҳои гуногун аз ҷониби муҳаққиқон М. Давлатмирова, М. Маҳмудзода, Д. Азиззода, С. С. Раҳимӣ, З. Мирзоева, М. М. Имомзода, Н. Раҳмонова, Н. К. Бойматова, Ш. Фозилова, Ф. Х. Аҳмедова, Х. Х. Қурбонова, Р. Ҷӯраева, Н. Каримова, С. Эшнӣёзова ва дигарон Ҳимоя шудаанд. Категорияи “одоб” ё рафтори муаддабона, ки мавзуи диссертасияи мазкур махсуб меёбад, бештар аз ҷиҳати иҷтимоиву фарҳангӣ баррасӣ шудааст. Дар як қатор таҳқиқот таҳлили гендерии рафтори муаддабона дар асоси маводи забонҳои гуногун сурат гирифтааст. Таъини солҳои охир як зумра асару таҳқиқоти зиёди илмӣ бахшида ба мавзуи қоидаҳои одоб аз ҷониби З. Валиева, Ҳ.Худоёров, С, Қурбонов ва дигарон ба таъри расидаанд. Масъалаи рафтори муаддабона ва тарзи муошират дар ҳамаи давраи замони тавачҷуҳи олимони забоншиносро ба худ ҷалб намуда буд ва дар асоси риоя намудани фарҳанги забонӣ онҳо пайвасти роҳу усулҳои муоширати дурустро бар маъноӣ робитаҳои лафзӣ мавриди омӯзиш қарор додаанд. Ҳамин нукта боис гардид, ки муҳаққиқон осори таърихиву фарҳангии халқи худро ба таври алоҳида ва дар муқоиса бо фарҳангҳои дигар баррасӣ намуда, ташаккули ин ё он мафҳуми забониву фарҳангиро таҳлил намудаанд.

**Робитаи таҳқиқот бо барномаҳои (лоихаҳо), мавзӯҳои илмӣ.** Мавзуи таҳқиқот бо барномаҳои таълимии «Барномаи давлатии тақмили таълим ва омӯзиши забонҳои русӣ ва англисӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон барои давраи то соли 2030», ки бо Қарори

Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон аз 30-юми августи соли 2019, №438 тасдиқ гардида буд, ба роҳ монда шудааст.

## **ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚОТ**

**Мақсади** таҳқиқоти мазкур муайян намудани вижагиву мушахассоти маъноиву сохтори концепти «одоб/ politeness» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ мебошад, ки дар ин замина умумият ва фарқияти концептҳои мазкур дар забонҳои мавриди таҳқиқ аз назари муқоисавӣ ва шинохтӣ (когнитивӣ) нишон дода мешавад.

Тибқи ҳадафи гузошташуда ва таъйиди он дар диссертатсия **вазифаҳои** зерин баррасӣ мешаванд:

- ошкор намудани хусусиятҳои луғавӣ ва маъноии концепти «одоб/ politeness» дар забонҳои муқоисашаванда;

- муайян намудани ҷузъҳои умумии концепти «одоб/ politeness», ки мансуб ба фарҳанги забонҳои баррасишаванда мебошанд;

- омӯхтан ва муқоиса кардани майдони маъноии концепти «одоб/ politeness» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ.

- таҳлили вижагиву ифодаи концепти «одоб/ politeness» тавассути формулаҳои одоби гуфтугӯ;

- асоснок кардани хусусиятҳои этнофарҳангӣ ва сабабҳои ташаккули унсурҳои номувофиқ дар мазмуни концепти «одоб/ politeness»;

- муайян намудани хусусиятҳои муассирии концепти «одоб/ politeness» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ;

- таҳлили муқоисавии унсурҳои писандидаи концепти «одоб/ politeness» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ;

- таҳлил ва баррасии формулаҳои “пазирой” дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ;

- таҳлил ва баррасии формулаҳои “хайрухуш” дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ;

- таҳлил ва баррасии формулаҳои “мурочиат” дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ.

**Объекти таҳқиқот.** Объекти таҳқиқи кори диссертатсионро концепти “одоб” дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ташкил медиҳад.

**Мавзӯи таҳқиқоти** мазкур таҳлили вижагиву маъноиву сохтори концепти «одоб/ politeness» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ мебошад.

**Асосҳои назариявии таҳқиқот.** Асосҳои назариявии таҳқиқоти мазкурро асарҳои илмию назариявии олимони забоншинос, хусусан забоншиносии шинохтӣ (когнитивӣ) ва

муқоисавию фарҳангӣ ташкил медиҳанд. Доир ба масъалаҳои назариявии “концепт” ва “тасвири забони ҷаҳон” асарҳои муҳаққиқон Н. Ф. Алиференко, Ҷ. Лакофф, М. Чонсон, Е.С. Кубрякова, Н. Д. Арутюнова, И. А. Стернин, В. Н. Телия, С. Г. Воркачёв, М. В. Пименова, Е. В. Урисон, ва В. А. Маслова ҳамчун асоси назариявӣ методологӣ истифода шудаанд.

Ҳамчунин, оид ба масъалаҳои назариявӣ ба асарҳои мақолаҳои илмӣ олимони тоҷик П. Ҷамшедов, М.Т. Ҷабборова, Нағзибекова М.Б., С. Ҷаматов, Д. Искандарова, Х. Шанбезода, А. Маҳмадназаров, З.Мухторов, Ф. М. Турсунов, Ш. Бобомуродов, С. Қ. Матробиён ва дигарон таъя намудем.

**Пойгоҳи назариявӣ ва методологӣ** таҳқиқотро муқаррароти асосии назарияи концепт ҳамчун мавзӯи таҳқиқоти забоншиносӣ шинохтӣ ва забоншиносӣ фарҳангӣ ташкил медиҳад, ки дар таҳқиқотҳои забоншиносӣ хориҷӣ ва ватанӣ муаррифӣ гардидааст. Ғайр аз ин, концепсияи робитаи байни забону фарҳанг ва таъсири онҳо ба ташаккули концептҳои махсуси милли дар асарҳои В. фон Хумболдт, Б. Уорф, Э. Сепир, А. Вежбитская, Демянков, Е. Кубрякова, С.Г. Тер-Минасова, Ю. Степанов, П. Ҷамшедов, А. Маҳмадназаров, З. Мухторов, Ф. М. Турсунов, М. Давлатмирова ва дигарон таҳқиқу баррасӣ шудааст.

Зимни таҳлили маводи назариявӣ ва амалии диссертатсия **методҳои** зерини таҳқиқ мавриди истифода қарор дода шудаанд:

- усули таҳлили концептуалӣ, ки ба таҳқиқи мазмуни мафҳуми «одоб/ politeness» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ бахшида шудааст;

- усули муқоисавию тасвирӣ, ки ба ошкорсозии шабоҳат ва тафовути падидаҳои забонӣ асос меёбад;

- усули таҳлили ҷузъӣ, ки моҳияти он аз шарҳу тавзеҳи маънои воҳидҳои таҳқиқшаванда ба воситаи маҷмуи маъноҳои мансуби ҷузъҳо мушаххас мегардад, истифода шудааст;

- таҳлили омории маводе, ки дар натиҷаи таҳқиқоти гузаронидашуда ба даст омадааст;

- усули тасвири забоншиносӣ, ки шарҳу тавзеҳи воҳидҳои забонӣ омӯхташаванда мебошад.

**Сарчашмаи таҳқиқотро** осори забоншиносону донишмандони тоҷику англис ва фарҳангҳои бо ин забонҳо таълифӣ ташкил медиҳад. Дар диссертатсия барои баррасиву таҳқиқи масъалаи муҳокимашаванда аз асарҳои нависандагони англису тоҷик, аз ҷумла Ҷейн Эер ва С.Улуғзода, мисолҳои мушаххас ба забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ оварда шудаанд.

**Навгони илмий таҳқиқот.** Дар диссертатсия бори аввал хусусиятҳои милливу фарҳангии концепти *одоб* дар забони тоҷикӣ зимни муқоиса бо ҷузъҳои забониву ғайризабонии муошират дар забони англисӣ мушаххас гардида, вижагиҳои асосии фаҳмиши концепти таҳлилшаванда аз ҷониби намояндагони фарҳангҳои гуногунзабон мавриди назар қарор гирифтааст.

Азбаски одоби инсон, асосан, дар ҳолатҳои муошират, дар рафтори нутқӣ ва дискурси аён мегардад, таҳқиқоти мазкур дар асоси маводи ҳолатҳои рафтори муаддабона қарор гирифта, ҳангоми таҳлили онҳо ба омилҳои таърихӣ, иҷтимоӣ ва фарҳангӣ муроҷиат шудааст. Ин омилҳо барои шарҳ додани пайдоиш ва истифодабарии ин ё он формулаи одоб/ рафтори муаддабона дар забонҳо имконият фароҳам меоваранд. Бинобар ин бори нахуст дар диссертатсия, зинаҳои омилҳои иҷтимоӣ, аз қабилӣ ҳамшарикон, ҷинс (мардона/занона), синну сол (кӯдакон, ҷавонон, калонсолон), навъи алоқа (наздиқ, касбӣ, расмӣ), фосолаи байни ҳамшарикон (беғона, шинос, дӯст, хешу табор), сатҳи забондонӣ (адабӣ, гуфтугӯӣ, шевагӣ), аз ҷумла воқеаҳои таърихӣ, ки таъсири худро ба ташаккули тасвири забонии ҷаҳон дар ин ё он ҳалқият мерасонанд, мавриди назар қарор гирифтаанд.

**Аҳамияти назариявии таҳқиқот.** Омӯзиши концепти «одоб» аз тарафи намояндагони умумиятҳои забониву фарҳангии тоҷик ва англис дорои аҳамияти калони назариявӣ аст. Таҳқиқи вижагиҳои забониву фарҳангшиносии мазмуни мафҳуми «одоб/ politeness» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ ба омӯзиши хусусиятҳои этникии раванди иртиботӣ, ки онҳоро осори фарҳангиву таърихӣ миллат, аз ҷумла меъёру қоидаҳои муошират дар ҳолатҳои рафтори муаддабона тақозо менамоянд ва таҳти таъсири анъанаҳои фарҳангӣ ташаккул меёбанд, саҳми арзандаи худро мегузорад. Рисолаи диссертатсионӣ дар ғанигардонии маълумоти фарҳангшиносии забонӣ ва муоширати байнифарҳангӣ дар соҳаи омӯзиши муқоисавӣ ва муаррифи забонии концепти *одоб* мусоидат мекунад.

Дар зарфи солҳои охир робитаҳои иқтисодӣ, сиёсӣ, иҷтимоӣ ва фарҳангии байни тоҷикону англисзабонон хеле рушд ёфтааст ва азбаски Тоҷикистону Англия кишварҳои аз анъанаҳо бой ва дорои обуранги махсуси милли ҳастанд, зарурати омӯзиши махсусиятҳои муошират дар умумиятҳои забониву фарҳангии тоҷикону англис ба миён омадааст. Барои муоширати саҳеҳи намояндагони ҳалқҳои мазкур ба назар гирифтани вижагиҳои милливу фарҳангии рафтори иртиботии онҳо муҳим аст.

Хамин тариқ, шарҳу тавзеҳи ҷанбаи забониву фарҳангии концепти «одоб/ politeness» дар забонҳои гуногун барои аниқ намудани хувияти ин ё он халқ мусоидат карда, нофаҳмиву монетаҳои аз тамаддуну фарҳанги гуногун маншаъгирифтара бартараф месозад ва барои ошкор кардану таҳлил намудани роҳҳои ба муоширати самаранок дар байни намоёндагони фарҳангҳои гуногун ноил гардидан хизмат мекунад.

**Аҳамияти амалӣ.** Таҳқиқоти мазкур метавонад ҳам дар раванди таълими факултетҳои забоншиносӣ, хусусан курсҳои забоншиносӣ-кишваршиносӣ, забоншиносии фарҳангӣ, забоншиносии қавмӣ, забоншиносии шинохтӣ (когнитивӣ), забоншиносии муқоисавӣ, муоширати байнифарҳангӣ, инчунин зимни машғулиятҳои амалияи нутқ, ҳам барои худомодагии муаллимону устодони фанҳои забоншиносӣ ва доираи васеи хонандагони ба ин масъала тавачҷудошта мавриди истифодабарӣ қарор дода шавад.

#### **Нуктаҳои ба ҳимоя пешниҳодшаванда:**

1. Концепти «одоб/ politeness» категорияи маънавии аклонӣ аст ва метавонад ба воситаи тарзҳои забонӣ ва ғайризабонӣ ифода гардад. Одоби нутқ воситаи ифодаи забонии мафҳуми мазкур аст, вале ин тарзи ифода ҳамон мазмуни концептро, ки барои дарки хубтари он бояд боз тариқи воситаҳои ғайризабонӣ мурочиат кард, пурра инъикос карда наметавонад.

2. Концепти “одоб” универсалӣ мебошад, ки онро дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ мавҷуд будани калимаҳои «одоб/ politeness», муродифу мутазод, калимаҳои ҳамрешаи онҳо ва матнҳои хусусияти тасвиридошта бо маъноии ҳолатии “рафтори боодобона” дар адабиёти бадеии забонҳои таҳқиқшаванда тасдиқ менамояд. Универсалӣ будани мафҳуми «одоб/ politeness»-ро то як андоза монанд будани мазмуни он дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ тасдиқ мекунад.

3. Дар баробари ҷиҳатҳои монанд мафҳуми «одоб/ politeness» дорои фарқиятҳои калон ҳам мебошад, ки бо тақозои рушди фарҳангӣ таърихӣ, аз ҷумла тарзи ҳаёти намоёндагони фарҳангҳои забонии дахлдор ба вучуд омадааст.

4. Азбаски концепти «одоб/ politeness» шаклан гуногун мебошад, бинобар ин рушди ҷамъият таъсири худро ба ифодаи забониву мазмуни он мерасонад. Равобити дугарафаи соҳибони фарҳангҳои забонии таҳқиқшаванда ба воридшавии анъанаҳои фарҳангӣ, услубҳои рафтори иртиботӣ таъсири амиқи худро мерасонад, ки ин, бешубҳа, барои мазмуни концепт бетаъсир



намеонад. Сабаби чунин тағйиротро ба иқтибосшавии шаклҳои нави нутқ ва аз таомул баромадани қолабҳои кӯхна метавон рабт дод.

5. Концепти «одоб» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ як қатор аломатҳоеро дар бар мегирад, ки фарҳанги гуфтори забонҳои муқоисашавандаро инъикос менамояд. Ба воситаи шаклҳои мурочиати муаддабона ҳамонандиву фарқиятҳои зиёди забонҳои муқоисашаванда ошкор карда шуданд. Корбурди шаклҳо барои муқаррар намудани тарзи гуфтории муошират хизмат мекунад, ки аз иттилооти мушахаси фарҳангӣ иборат аст ва барои ҳулосабарории муайян дар бораи мансубияти иҷтимоӣ, синнусолӣ, ҷинсӣ ва баъзан ҳатто марзии муошираткунандагон имконият фароҳам меорад.

**Дарачаи этимоднокии натиҷаҳои таҳқиқот** дар он ифода меёбад, ки масъалаи мазкур бо таҳлилу баррасии назариявӣ ва қиёсу муқобилаи илмӣ таъмин буда, бар асоси нуктаҳои мушаххаси методологӣ, маводи гуногунҷанбаи таҳлилӣ дар мувофиқат бо сохтор, мақсаду вазифаи таҳқиқ бунёд ёфтааст. Бо ҳамин тартиб дар диссертатсия масъалаи робитаи забону фарҳанг зимни бархурди фарҳангҳо баррасӣ гардида, равобити гуногун нисбат ба муайянсозии мафҳуми “концепт” таҳлил ва сохтори концепт ошкор карда шудааст.

Илова бар ин, қисматҳои ҷудогонаи таҳқиқ ба таҳлили категорияи умумие, ки ба ҳар як фарҳанг хос аст, бахшида шуда, дар он вижагӣҳои муқоисавии ифоданокии мафҳуми *одоб* маълумотҳои озмоиши забоншиносӣ таҳлил шуда, ҳамонандию фарқияти фаҳмиши мафҳуми *Одоб* аз ҷониби намояндагони фарҳангҳои забонии тоҷику англис тавсиф карда шудаанд.

**Мутобиқати диссертатсия ба шиносномаи ихтисоси илмӣ.** Мавзӯ ва муҳтавои диссертатсия ба таҳлили маъноиву сохтори концепти «одоб» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ бахшида шудааст, ки вобаста ба масъалаи таҳқиқот диссертатсия ба ихтисоси илмии 10.02.20 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ мувофиқат менамояд.

**Саҳми шахсии доктараи дарачаи илмӣ дар таҳқиқот.** Таҳлили маъноиву сохтори концепти «одоб» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ бар асоси маводи забони тоҷикӣ аз нуқтаи назари забоншиносии муқоисавӣ ва шинохтӣ бори нахуст дар шакли диссертатсия ба таври мукамал таҳқиқ карда шуд.

**Тасвиб ва амалисозии натиҷаҳои диссертатсия.** Натиҷаҳои диссертатсия дар маърузаву гузоришҳо дар

конференсияҳои ҳарсолаи илмию назариявии ҳайати профессорону устодони Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи С. Айни ва дигар конференсияҳои минтақавию ҷумҳуриявӣ мавриди муҳокимаву баррасӣ қарор гирифтааст. Диссертатсияи мазкур дар ҷаласаи кафедраи забоншиносӣ ва типологияи муқоисавии Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи С. Айни (суратҷаласаи №14 аз 22.06.2022) ва шурои олимони факултети забони англисӣ ва забонҳои Шарқи Донишгоҳи мазкур (суратҷаласаи №2 аз 29.09.2022) муҳокима шуда, ба ҳимоя тавсия шудааст.

**Интишорот аз рӯи мавзуи диссертатсия.** Натиҷаҳои асосии таҳқиқот дар 9 мақолаи илмӣ, аз ҷумла, 4 мақола дар маҷаллаҳои тақризшавандаи Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон интишор шудаанд. Рӯйхати онҳо дар охири автореферат оварда шудааст.

**Соҳтор ва ҳаҷми диссертатсия.** Диссертатсия аз муқаддима, тавсифи умумии таҳқиқот, 2 боб, хулоса, тавсияҳо оид ба истифодаи амалии натиҷаҳои таҳқиқот ва феҳристи адабиёт иборат аст. Ҳаҷми умумии диссертатсия аз 165 саҳифаи хуруфи компютерӣ иборат мебошад.

## **ҚИСМИ АСОСИИ ТАҲҚИҚОТ**

Дар муқаддимаи диссертатсия роҷеъ ба мубрамии мавзуи таҳқиқот, дараҷаи таҳқиқи мавзуи илмӣ, робитаи таҳқиқот бо барномаҳо (лоиҳаҳо), мавзӯҳои илмӣ, мақсади таҳқиқот, вазифаҳои таҳқиқот, объекти таҳқиқот, мавзуи таҳқиқот, асосҳои назариявии таҳқиқот, заминаҳои эмпирикӣ, пойгоҳи таҳқиқот, навгониҳои илмӣ таҳқиқот, нуктаҳои ба ҳимоя пешниҳодшаванда, аҳаммияти назариявӣ ва амалии таҳқиқот, дараҷаи эътимоднокии натиҷаҳои таҳқиқот, мутобиқати диссертатсия ба шиносномаи ихтисоси илмӣ, саҳми шахсии доктараи дараҷаи илмӣ дар таҳқиқот, тасвиб ва амалисозии натиҷаҳои диссертатсия, интишорот аз рӯи мавзуи диссертатсия, соҳтор ва ҳаҷми диссертатсия маълумот дода мешавад.

Дар боби якуми диссертатсия, ки «**Забон ва фарҳанг дар раванди равобитӣ байнифарҳангӣ**» номгузорӣ шудааст, масъалаҳои назариявӣ ва методологии мавзӯ баён гардидаанд, ки дар раванди таҳқиқот ба асос гирифта шудаанд. Дар боби мазкур доир ба усулҳои нави таҳқиқи равобитӣ забону фарҳанг дар забоншиносӣ, шинохти концепт дар забоншиносии муосир, соҳтори концепт, забону фарҳанг ва тафаккури миллӣ, асосҳои

маърифатии омӯзиши робитаи забон ва фарҳанг, шинохти мафҳуми фарҳанг, нақши фарҳанг дар ташаккули тафаккури умумии забониву фарҳангӣ, ташаккули концептҳои милли дар тасвири забонии ҷаҳон ва муошират ҳамчун навъи фаъолияти иҷтимоӣ маълумот дода мешавад. Вобаста ба масъалаҳои мавриди таҳқиқ боби мазкур аз 4 фасл мураттаб шудааст.

Фасли якуми боби мазкур **“Усулҳои нави таҳқиқи равобити забону фарҳанг дар забоншиносӣ”** номгузори шуда, аз ду зерфасл иборат мебошад. Дар ин фасл доир ба масъалаҳои умумии равобити забону фарҳанг иттилоъ дода мешавад. Масъалаи мазкур дар муоширати байнифарҳангӣ хеле муҳим арзёбӣ мешавад. Равобити маърифатӣ барои дарки равандҳои, ки ҳангоми таъсири мутақобилаи забонҳо ва фарҳангҳо дар доираи муоширати байнифарҳангӣ мегузаранд, мусоидат мекунад.

Дар зерфасли якум **«Шинохти концепт дар забоншиносии муосир»** доир ба мавқеи «концепт» дар забоншиносии муосир маълумот дода мешавад. Зикр мегардад, ки “концепт” яке аз категорияҳои муҳимтарини забоншиносии шинохтӣ мебошад. Ба воситаи концептҳо робитаи забон бо тафаккури инсон ба амал меояд. Концепт ҳамвора бо воҳидҳои дигар унсурҳои забон ба шумор рафта, тафаккур дар навбати худ оинаи фарҳанг мебошад, ба он иттилоот ворид шуда дар хотираи инсон таҳлил мегардад ва ба низом дароварда, нигоҳ дошта мешавад.

Дар зерфасли дуюм **сохтори концепт** мавриди баррасӣ қарор мегирад. Зикр мегардад, ки концепт сохтори мураккаб дорад. Тибқи нуқтаи назари забоншиносии рус Ю. С. Степанов ба сохтори концепт “ҳамаи он маъноҳое тааллуқ доранд, ки ба сохтори мафҳум мансубанд<sup>1</sup>”. Дар айни замон, дар рафти муошират маънои концептҳо саҳт тағйир меёбад, зеро ҳам гӯянда, ҳам шунавандаи фардӣ онро тибқи донишу таҷрибаи худ маънидод мекунад. Бо назардошти ин гуфтаҳо дар сохтори концепт якчанд чузъро ҷудо мекунад. Дар навбати аввал, концепт дорои маънои нисбатдиҳии ашёӣ аст; дар навбати дувум, дар он иттилои аз ҷиҳати муошират муҳим мавҷуд аст, чунки инро ҷойи аломат дар таркиби луғавии забон тақозо мекунад; дар навбати сеум, он то як андоза низоми арзишҳои маънавию фарҳангии соҳибони забонро инъикос мекунад.

---

<sup>1</sup> Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 2-е, испр. и доп [Текст] / Ю.С. Степанов. – М.: Академический проект, 2001 – 590 с.

Дар фасли дуюм «Забону фарҳанг ва тафаккури миллӣ» падидаҳои чун, забон, фарҳанг ва тафаккури миллӣ ба риштаи таҳлили илмӣ кашида шудааст. Фасли мазкур аз 3 зерфасл мураттаб шудааст. Дар муқаддимаи он таъкид мешавад, ки дар ҳар як забони миллӣ образҳои фарҳангӣ, ҳаёти маишии халқ ва умуман воқеияте, ки халқ дар он вучуд дорад, мустаҳкам гардидаанд. Таҳқиқотҳо шаҳодат медиҳанд, ки ҷаҳонбинии миллӣ дар воҳидҳои забон: калима, ибора, ҷумла ( хусусан таркибҳои луғавӣ, фразеология ва зарбулмасалу мақолҳо), инчунин дар матн инъикос меёбад. Тафаккури забонӣ, ки маҷмуи донишҳои оид ба объектҳои ҷаҳони воқеӣ мебошад, тасвири ҷаҳонро инъикос мекунад. Мусаллам аст, ки тасвири ҷаҳон дар забони миллӣ мустаҳкам гардидааст ва ба воситаи воҳидҳои забонӣ интиқол меёбад. Ҳамин тариқ, омӯзиши забони халқ моро бо фарҳанги гании он ошно месозад.

Дар зерфасли аввали ҳамин фасл асосҳои маърифатии омӯзиши робитаи забон ва фарҳанг баррасӣ мешаванд. Зикр мегардад, ки когнитология асосан ба фарҳанг тавачҷӯх дорад, ки сабаби онро ба таври зер метавон шарҳ дод: а) фарҳангро қобилияти фикрии инсон ба вучуд овардааст; б) тамоми ҷанбаҳои зиндагонии ақлонии одамон дар ҳаёти фарҳангии онҳо инъикос меёбад. Дар пояи иҷтимоиву фарҳангӣ қобилияти дарккунии инсон амалӣ мегардад. Ҳамин тариқ, фарҳанг ва идрок ба ҳам алоқаманд мебошанд ва онҳо ҳамдигарро ҳамеша пурра месозанд.

Дар зерфасли дигар бошад, тавачҷӯх ба шинохти мафҳуми “фарҳанг” ва таҳқиқи он дар забоншиносии муосир дода шудааст. Муҳаққиқоне, ки ба омӯзиши масъалаҳои фарҳанг машғуланд, мафҳуми “фарҳанг”-ро ба таври гуногун тавзеҳ медиҳанд. Ин аз он шаҳодат медиҳад, ки аз сабаби гуногунҷанба будани фарҳанг муайян намудани марзҳои он амалан душвор аст. Фарҳангро рафтору ахлоқи инсон, урфу одат, маросимҳои гуногун, қолабҳои муайяну тарҳрезӣшудаи ҳаёт, ҷизҳои муқаддас ва мамнуъ ва монанди инҳо ташкил медиҳанд. Ҳамаи инҳо бо ҳастии инсон дар ҷомеа марбут мебошанд, ки боиси ба вучуд омадани фарҳанги моддӣ маънавӣ (ишқу муҳаббат, асотирҳо, санъат ва ғ.) мегардад.

Дар зерфасли сеюми фасли дуюм нақши фарҳанг дар ташаккули тафаккури умумии забониву фарҳангӣ мавриди баррасӣ қарор гирифтааст. Фарҳанг ва анъанаҳои он барои амалигардонии фаъолияти инсон воситаи хеле бузурге мебошад. Аз ин хотир, дар таҳқиқоти диссертсионӣ доир ба баррасии

таъсири анъанаҳои фарҳангӣ ба ташаккули тафаккури инсонҳо, хусусан тасаввуроти қолабӣ таваҷҷуҳи махсус дода шудааст. Чунин тасаввурот, дар навбати худ, дар ташаккул ёфтани концептҳо инъикос мегардад. Фаъолияти иҷтимоии инсонро бе фарҳанг тасаввур кардан намешавад. Инсон дар ҷамъияте зиндагӣ ва меҳнат мекунад, ки дар он ҳамаи ашъи атрофро метавонад тағйир диҳад. Яъне, инсон муошират мекунад, табиатро тағйир медиҳад, асарҳои санъат меофарад, қоидаву қонуниятҳо таъсис медиҳад.

Дар фасли сеюм «**Ташаккули концептҳои миллӣ дар тасвири забонии ҷаҳон**» вижагиҳои тасвири забонии ҷаҳон баррасӣ шудааст. Мухити ҷуғрофӣ, ки дар он ин ё он этнос зиндагӣ мекунад, метавонад тасвири забонии ҷаҳонро ташкил диҳад. Маҳз мухити ҷуғрофӣ метавонад ба инсон барои дарку шинохти олам ҳамчун замина хизмат кунад ва ба инкишофи маҳорати зеҳнӣ ҷисмонӣ ӯ таъсир расонад. Мухити ҷуғрофӣ сайёраи Замин, ки инсонҳо дар он зиндагӣ мекунанд, хеле гуногун мебошад. Инсон танҳо ҳамон мухитро тасаввур карда метавонад, ки дар он зиндагӣ мекунад. Зеро ҳамин мухит ба эҳсосот ва тафаккури ӯ таъсир мерасонад ва он ба таври баръало дар забони ӯ инъикос меёбад. Он мухите, ки шахс бо он ошноӣ надорад, наметавонад дар забони ӯ равшан зоҳир гардад. Чунин гуногунрангӣ, сабаби пайдошавии баъзе мафҳуми маъноҳои нофаҳмо дар забонҳо гардад. Яъне ҳар соҳибфарҳанг ҷаҳонро ба таври худ вобаста ба мухити ҷуғрофӣ худ дар забонаш тасвир мекунад. Ӯ наметавонад мухити ҷуғрофӣ барояш номаълумро дар забон тасвир намояд.

Дар фасли чорум, ки «**Муошират – нави фаъолияти иҷтимоӣ**» унвон гирифтааст, масъалаи муошират ҳамчун гунае аз фаъолиятҳои иҷтимоӣ аз нуқтаи назари забоншиносон мавриди таҳлил қарор гирифтааст. Забоншинос А.А. Леонтев<sup>2</sup> бар он ақида аст, ки муошират хусусияти иҷтимоӣ дорад, он равандҳои дар ҷамъият ё гурӯҳи дигари иҷтимоӣ ба вуқӯ пайвастаро ба танзим мебарорад ва аз ин хотир равобитҳои дохили гурӯҳи иҷтимоӣ ва коллективҳоро фаъол мегардонад. Оид ба ҳамин масъала Г. В. Колшанский<sup>3</sup> қайд мекунад: . Ӯ таъкид месозад, ки иттилоот дар коллективи инсонӣ интиқол дода мешавад ва бо худ “татбиқи

---

<sup>2</sup> Леонтев А. А. Психологическая структура значения // Семантическая структура слова. Психолингвистические исследования. М.: «Наука», 1971. - С. 7-19.

<sup>3</sup> . Колшанский, Г. В . Объективная картина мира в познании и языке [Текст] / Г. В. Колшанский; Отв. ред. А. М. Шахнарович ; Предисл. С. И. Мельника, А. М. Шахнаровича. - М.: Наука, 1990. - 105 с.

шуури чамъиятиро” муаррифӣ мекунад. Ҳамин тарик, муошират на танҳо раванди мубодилаи иттилоот, балки фаъолияти якҷояи иҷтимоии иштироккунандагони он аст, ки малакаҳои онҳо барои анҷоми бомуваффақияти муошират зарур буда, тадриҷан ташаккул меёбанд.

Ҳамин тавр, муошират фаъолияти байни одамон мебошад. Инсонҳо бо ҳамин шакли фаъолият ба якдигар мебудилаи афкор мекунанд ва таъсир мерасонанд. Вале таъсиррасонӣ ба ҳамсӯхбат, ки ӯ низ шахсиятест дорои иззати нафс ва эҳтироми худ, инчунин дорои эътимод ва манфиатҳо, дар доираи эҳтиром бояд амалӣ гардад. Мусоҳиб кӯшиш кунад хоҳ бо ёрии тарзҳои забонӣ (одоби нутқ) ва хоҳ ғайризабонӣ (имову ишорат, ифодаи рӯй, чойгиршавӣ дар вақти суҳбат) шаъни ҳамсӯхбати худро дар чашми атрофиён боло бардорад. Зеро шахсияти инсон аз ҳама арзишҳо боло меазад. Ба қавли Дейл Карнеги: “...ҳамеша ҳамин тавр рафтор кун, ки дар дигарон эҳсосоти арзишмандии худ пайдо шавад<sup>4</sup>”.

Дар боби дуюм «**Таҳлили муқоисавии мазмуни байнифарҳангии концепти «одоб/ politeness» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ**» тамоми хусусияҳои концепти «одоб» дар тасвири забонии мардуми тоҷик ва «**politeness**» дар тасвири забонии мардуми англис, бахусус дар тасвири муқаррарӣ (ҳамарӯза) ва тасвири илмӣ ин мардумон, ки мақоми махсус доранд, мавриди таҳқиқ қарор дода шудааст. Боби мазкур 5 фаслро дар бар мегирад.

Фасли **аввал** ба муоширати байни фарҳангҳо башида шудааст. Қайд мешавад, ки истилоҳи «муоширати байнифарҳангӣ» бори нахуст соли 1954 дар асари Г. Трейгер ва Э. Холл мавриди истифодаи илмӣ қарор дода шудааст. Дар ин асар истилоҳи мазкур ҳамчун «мақсади идеалие, ки инсон барои ҳар чи бехтару самараноктар мутобиқ шудан ба ҷаҳони атроф бояд кӯшиш намояд<sup>5</sup>», муайян карда шудааст.

Муоширати байни фарҳангҳо ҳамчун фанни алоҳида дар таҳқиқоти олимону муҳаққиқон бо дастрасӣ ба илмҳои когнитологӣ (шинохтӣ), аз ҷумла забоншиносӣ, антропология, равоншиносӣ иҷтимоӣ, иҷтимоиёт, типологияи забонҳо таъяс мекунад. Фарқиятҳои фарҳангӣ дар низоми арзишҳо ва концептҳо, ки тасвири ҷаҳонро ташкил медиҳанд, мавзӯи таҳқиқоти

---

<sup>4</sup> Карнеги Дейл. Как приобрести друзей и оказать влияние на людей. – Вильнюс, 1976. -256 с. – С. 115-116.

<sup>5</sup> Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов. /Под ред. А.П. Садохина. - М., 2003. - 352 с.

муоширати байнифарҳангӣ маҳсуб меёбанд. Тасвири ҷаҳон аз мафҳумҳои зерин иборат мебошанд: табиат, тасаввуроти ахлоқӣ, макону замон, тасаввурот оид ба арзишҳо ва робитаҳои байнишахсӣ ва монанди инҳо.

Мавзуи дигари таҳқиқоти муоширати байнифарҳанги рафтори дискурси фарогир мебошад, ки ба омӯзиши рафтори нутқӣ ва ғайринутқии намояндагони фарҳангҳои гуногун дар ҳолати қатъиян маҳдуди муошират машғул мебошад. Намояндагони боз як самти дигар, ба истилоҳ «прагматикҳои кросс-фарҳангӣ» бо таҳлили муқоисавии шохисҳои муоширату фаъолият машғуланд. Дар дохили ин самт таваҷҷуҳи калон ба шохиси *одоб* дода мешавад, ки он дар асари муҳаққиқони англис П. Браун ва С. Левинсон ба таври возеҳу равшан шарҳ дода шудааст. Аз ҷумла, онҳо ду навъи асосии *одобро*: мусбат, ки ба ҳамфикри бо ҳамшарикони муошират асос меёбад ва манфӣ, ки дар он байни гӯянда ва шунаванда фосилае мавҷуд аст, пешниҳод кардаанд.

Фасли дуюм «**Одоби муошират ҳамчун категорияи умумии забон**» номгузори шудааст. Дар ин фасл муошират ҳамчун қисми муҳими зиндагии инсон шарҳ дода мешавад.

Муоширати байнифарҳангӣ сабаб мегардад, ки одамон бо тарзи зисту зиндагонӣ ва фарҳанги ҳамдигар ошноӣ пайдо намоянд ва дар ҳамин ҷаҳорҷӯба бо ҳам мубодила намуда, масъалаҳои муҳими яқидарро ҳаллу фасл намоянд. Дар ҳамин муошират фарҳанги муошират ва риояи одоби нутқ хеле муҳим арзёбӣ мешавад. Рӯҳан ҳар як инсон меҳодад рафторе нишон диҳад, ки бо чунин амал мақбули дӯстон ва одамони ношинос бошад. Ӯ меҳодад аз худ ба атрофиён таассуроти мусбат гузорад, худро дар ҷомеа озодона эҳсос намояд, аммо фарҳанги муоширатро наметавон азбар кард. Нисбат ба ҳамсухбат боодобона сухан гуфтан, одоби муоширатро риоя кардан, онро дар амалия татбиқ карда тавонистан, шартӣ ҳар шахс аст. Барои иҷрои ин амал шахс бояд бо муҳити атроф мутобиқ шавад, одамон ва вазъияти муоширатро баҳо дода, тибқи он рафтор намояд. Натиҷаи риоя накардани одоби гуфтор ва муошират мунозираи муноқишаҳои зиёд ва ҷаҳди шудани робитаҳои фарҳангиро ба бор меоварад. Барои пешгирӣ кардани муноқишаҳои байнишахсӣ ва байнифарҳангӣ одоби гуфтор мавқеи хеле муҳимро мебозад.

*Одоб*, ки хислати сирф мусбати инсонист, новобаста ба ин, метавонад ба маънои манфӣ, яқо бо чунин сифатҳо, ба мисли *хунук*, *сард*, *нафратмез* истифода бурда шавад. Дар бисёр

фарҳангҳо чунин ибораҳо низ машхуранд: англ: *Isy welcome* «қабули хунук», *cold greeting* «пазироии хунук», тоҷ: *меҳмондорӣи дилсардона, бо оҳанги сард ҳарф задан, рӯй туруш кардан* (яъне аз омадани касе хурсанд набудан, хуш напазируфтанд).

Мавҷудияти мафҳуми «одоб/politeness» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ мавҷуд будани мафҳуми мазкурро дар тасвирҳои забонии ҷаҳони ин халқҳо тасдиқ месозад. Аз ҷумла, калимаҳои махсус, воҳидҳои фразеологӣ, зарбулмасалу мақол, силсилаҳои муродифӣ ва монанди инҳо дар робита ба мафҳуми «одоб/politeness» дар мафкураи соҳибони фарҳангҳои гуногунозабон шаҳодати мавҷудияти ин мафҳум мебошад. Мафҳуми мазкур дар тасвири забонии тоҷикону англисҳо аз меъёрҳои муошират ва одоби нутқ низ шаҳодат медиҳад. Меъёрҳои зикршуда муаррифғари низом ва меъёри рафтори забонӣ ва ғайризабонӣ дар муошират, аз қабилӣ шиносӣ, пазироӣ, мурочиат, хайрухуш, сипосгузорӣ ва ғайра мебошанд.

Ҳамин тариқ, таваҷҷуҳи олимони соҳибони забонҳои гуногун ба масъалаҳои одоб, забонӣ ё нутқӣ аз универсалӣ будани мафҳуми таҳқиқшаванда, аз мавҷуд будани ҷузъҳои ҳаммонанди меҳварӣ дар сохтори он: донишҷӯи қоидаҳои кирдори хуб, муомилаи хуш, таваҷҷуҳ ба атрофӣ дарак медиҳад.

Дар фасли сеюм «**Ҷанбаи муқоисавии омӯзиши концепти «Одоб/ Politeness» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ**» концепти «одоб/politeness» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ тафсир шуда, маъноҳои гуногуни лексикиву семантикии он нишон дода шудааст.

Дар забони тоҷикӣ калимаи «одоб» ба маънои *боадаб будан* далолат карда, баргирифта аз калимаи арабии «*адаб*» аст; дар забони муосири тоҷикӣ калимаи мазкур маънои «*адаб, муомилаи хуш, тарбияи хуб*»-ро дорад. Аз исмҳои зикршуда сифатҳои *баодоб, боадаб* бо ёрии пешвандҳои сифатсози *бо-, ба-* сохта шудаанд. Бо роҳи калимасозӣ сифати *муаддаб* (баодобона, бо тарбияи хуб, сахҳ, мулоҳизакорона, муомилаи хуш, ботаорӯф), зарфи *муаддабона* (бо тарбияи хуб, баодобона, бо иззату эҳтиром, мулоҳизакорона, бо муомилаи хуш), сифатҳои *беадаб* ва *беодоб* (номуаддаб, бетарбия, носаҳҳ, дуруштмуомила) сохта мешаванд. Инчунин бо роҳи калимасозӣ исмҳои сохташун омехтаи *беодобӣ, беадабӣ* (бетарбиягӣ, дағалӣ); сифати мураккаби *хушодоб* (ботарбия, тарбияи муаддабдошта, хушмуомила, хоксор), сохта мешаванд.



Калимаи англисии «*politeness*» аз забони лотинӣ гирифта шуда, маънояш *politus* «бомаърифат, борикбин, нозукфаҳм» мебошад; дар забони муосири англисӣ *to be polite* «*муаддаб будан*» маънои доштани хулқу атвори хуб ё нишон додани одоб, таваҷҷуҳ ба дигарон ва ё рафтори саҳеҳи иҷтимоӣ дорад. Зери маънои калимаи мазкур рафтор ва маърифатнокӣ нухуфта аст, ҷунки, ба ақидаи мо, на танҳо донишмандони қоидаҳои одоб, балки қобилияти нишон додани дониши худ муҳим аст. Исми «*politeness*» аз решаи «*polite*» тавассути пасванди *-ness* сохта шудааст. Аз решаи «*polite*» вожаҳои зерин сохта шудаанд: сифатҳои *polite* (муаддаб), *impolite* (нормуаддаб), исмҳои *politeness* (одоб), *impoliteness* (бедобӣ), зарфҳои *politely* (муаддабона), *impolitely* (нормуаддабона).

Тавре ки мебинем, семантикаи калимаи «одоб» маънои барои ду забон умумии «тарбияи хуб, донишмандони қоидаҳои рафтор, соҳибмалака»-ро ошкор месозад. Вале ин ҷо тобишҳои маъноӣро пай бурдан мумкин аст, ки онҳо хоси забони англисӣ мебошанд. Худи англисҳо “одоби англисӣ” гуфта, маҳз ҳамон рафтори дурустero дар назар доранд, ки он низ аз қоидаҳои одоби ба ҳамагон хос иборат мебошад.

Дар калимаҳои, ки аз решаи вожаи “*polite*” сохта шудаанд шабоҳат ва фарқиятҳо дар муқоиса бо забони тоҷикӣ мавҷуданд. Монандии онҳо, пеш аз ҳама, ба ҳиссаҳои гуногуни нутқ тааллуқ доштани калимаҳои аз решаи исми (точ. *одоб*, англ. *polite*) бо истифода аз аффиксҳо (точ. *ба-*, *бо-*, *но-*, англ. *im-*) сохта шудан мебошад. Аз онҳо, дар забони тоҷикӣ пешванди *но-* ба худ маънои манфӣ қабул намуда, зидмаъноиро ифода мекунад (*муаддабона* - *нормуаддабона*). Дар забони англисӣ пешванди *im-* (*polite* - *impolite*) ҳамин вазифаро иҷро мекунад. Фарқиятҳо дар мавридҳои зерин ба назар мерасанд: а) дар забони тоҷикӣ унсурҳои калимасоз васеътаранд, дар онҳо якҷанд исму сифатҳо мавҷуданд; б) калимасозии забони тоҷикӣ аз ҷунин восита, ба мисли мураккабшавии вожа аз ҳисоби ду реша, истифода бурда метавонад: *адабдор*, *адабхона*, *адабсарой*, *адабпарвар*, *адабомӯз* ва ғайра; в) дар забони англисӣ ҷунин воситаҳои калимасоз маҳдуданд.

Дар раванди таҳлили қаторҳои муродифии мафҳуми таҳқиқшаванда дар забони тоҷикӣ муродифҳои зеринро ошкор шудаанд: *ботарбия*, *баҳурмат*, *баиззат*, *боикром*, *болуғат*, *хушрафтор*, *хушхӯр*, *ҳамида*, *нексириш*, *нуронӣ*, *хайрхоҳ*, *хулқу атвори нек* ва ғ. Аз ин муродифот вожаҳои *ботарбия* ва *хушхӯр* бештар хусусияти мусовӣ (нейтралӣ) доранд ва ба маънои

«муаддаб, тарбиядида, хушмуомила» далолат мекунад. Вожаҳои *баузат*, *боикром* коннотатсияи махсус қабул мекунад, чунки маъноӣ «баобрӯ, соҳиби нуфуз» низ доранд. Вожаи *болуџ* аз пешванди *бо-* ва решаи *луџ* «меҳру навозиш» таркиб ёфта, маъноӣ «нек, хайрхоҳ, одӣ, самимӣ»-ро дорад. Вожаҳои *нексиришит* ва *ҳамида* маъноӣ «ниҳоди нек доштан, некӣ кардан»-ро доранд. Вожаи *нуронӣ* маъноӣ «шаҳси бафайз, пок»-ро дорад; *хайрхоҳ* – ба маъноӣ «шаҳсе, ки некӣ мекунад ва муомилаи хуб дорад» далолат мекунад. Мисол аз адабиёти бадеӣ барои таъйиди гуфтаҳои мазкур: *Нисфирӯзӣ Восеъ ва ёрониаш мулло ро бо иззату эҳтиром ба Сарихосор гусел карданд* (С.У., Восеъ, с.275); *Ҳар кадоми мо ҳам камбӯдӣ дорем. Одамони солхурдаро иззат кардан лозим* (С.У., Навобод. с.27); *Нуралӣ аз ин муомила ҳам хичил ва ҳам оташин шуда, андак истоду баъд ақиб гапта роҳи деҳаро пеш гирифт* (С.У. Навобод с.27);

-*Шумоён бо вай муомилаи нағз накардемон* (С.У. Навобод. с.8);

Дар луғати англисӣ тоҷикӣ муродифҳои зерини калимаи «*polite*» мавҷуданд: *civil, courteous, courtly, chivalrous, gallant*. Дар ин ҷо дараҷаи истифодаи вожаҳои «*polite*» ва «*civil*» баробар мебошанд. Ҳар ду вожа барои тавсифи шаҳсе, ки қоидаҳои одобрӯриро мекунад, истифода мешаванд. Калимаҳои «*courteous*» ва «*courtly*» (аз решаи *court* – дар ин ҷо ба маъноӣ дарбор) бошанд, калимаҳои ҳамреша буда, дорои тобишҳои маъноии гуногун мебошанд: маъноӣ луғавӣи вожаҳои *courteous* «хушмуомилагӣ, омодагӣ барои хизмат намудан, ёрӣ расондан» ва *courtly* «ашрофона будани рафтору ҳаракатҳо» мебошад. Вожаҳои «*gallant*» ва «*chivalrous*» ба маъноҳои «марде, ки ба занҳо бодикқат аст» тавсиф мешаванд. Инчунин, вожаи «*gallant*» бештар маъноӣ «рафтору ҳаракати зоҳирӣ»-ро ифода мекунад, вожаи «*chivalrous*» бошад, ба маъноӣ «чавонмардии ботинӣ» қорбаст мешавад. Мисол:

*Why could I never please? Why was it useless to try to win any one's favour?* [Jane Eyre, с. 15]. – Чаро ман наметавонам ба ягон кас писанд оям ва ҳама талошҳоям баҳри инояти касеро ноил шудан чунин барабас мераванд? [Ҷен Эйр, с.13];

*Nature seemed to me benign and good...* [Jane Eyre, с.383]. - Табиат ба ман меҳрубон буд... [Ҷен Эйр, с.316];

*I was well received by my fellow-pupils* [Jane Eyre, с.79]. – Ҳамдарсон бо ман муносибати некхоҳона доштанд. [Ҷен Эйр, с.64];

*I had marked neither modesty, nor benevolence, nor candour, nor refinement in her mind or manners* [Jane Eyre с. 363] .– Ман чи дар рафтор ва чи сиришти ӯ, на **хоксорӣ**, на **некхоҳӣ**, на **самимият** ва на **назокатро** дарёфт накардам. [Чен Эйр, с.299].

Ҳамин тарик, таҳқиқи майдони маъноии концепти «одоб/ politeness» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ фикри мавҷуд будани тафовутҳо дар майдонҳои таассуроти мафҳумии мазкур дар ду фарҳанги забонии муқоисашаванда тасдиқ месозад.

**Дар фасли чорум «Хусусиятҳои муассирии концепти “одоб/ politeness” дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ (натичаҳои озмоиши забоншиносӣ)»** концепти “одоб/ politeness” мавриди таҳлил қарор мегиранд.

Дар боби мазкур озмоиши забоншиносии гузаронидашуда барасӣ шуда, тасаввурҳои пурсидашавандагон дар робита бо калимаҳои истифодашудаашон вобаста ба концепти “одоб” дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ таҳлил мешавад. Усули мазкур дар таҳқиқоти забоншиносӣ имкон медиҳад, ки маълумот дар бораи равобити посухдиҳандагон ба масъалаҳои таҳқиқшаванда тавассути забони модариашон ҷамъоварӣ гардад. Дар озмоиш донишҷӯёни мактабҳои олии шаҳри Душанбе (аз 16 то 25 сола), ки соҳиби забони тоҷикӣ ва донандаи забони англисӣ ҳастанд, иштирок карданд.

Дар натиҷаи таҳлили маълумот натиҷаҳои зерин ба даст омадааст:

- 1) Аз ҷониби респондентон-тоҷикон 61 тасаввурот (калима ё ибора) оварда шуд, ки аз онҳо дар бисёр маврид вожаҳои зерин воমেҳӯранд: *ботарбия* (42, 12 %) ва *ҳурмат кардани одамон* (42, 12 %). Дар идома ба тартиби камшавӣ вожаҳои зеринро метавон овард: *некӣ* (21,88 %), *ташаккур* (21,11 %), *меҳрубонӣ* (12,90 %), *эҳтиром ба калонсолон* (11,65 %), *салом, назирой бо одамони ношинос* (11,1 %), *таассуроти дилкашу форам, оромтабиат* (9,11 %), *хайрухуш, суҳанронии муаддабона, таоруф (таомул), нисбат ба мушкилии дигарон бетафовут набудан, ёрӣ, ботамизӣ, равобити нек, мулоҳизакорӣ, гамхор будан, бахшиши пурсидан* (7,1%), *лутфан, шумо гуфтан, суҳанони дашином истифода набурдан, фарҳанги гуфторро риоя кардан, малакаи муошират, бо оҳанги оромона ҳарф задан, хушмуомилағӣ* (5,23 %), *бофаҳмӣ, рафтори мардона, хоксорӣ, ақл, нозукфаҳмӣ, муоширати дилкашу форам, ҳалолкорӣ* (3,65 %). Тасаввурҳои номбаршуда ба аломати гурӯҳии мафҳуми одоб/ politeness» нисбат дода шудааст, чунки онҳо аз ҷониби якчанд респондент номбар шудаанд. Инчунин респондентони алоҳида чунин тасаввурҳои калима ё ибораҳои шахсиро ном кардаанд:

саводнокӣ, ҳақиқатчӯӣ, меҳнатдӯстӣ, мақом, раҳмдилӣ, дилозор набудан, якдигарфаҳмӣ ва эҳтироми дутарафаи калонсолону хурдсолон, нуфуз ва обрӯӣ, нозукфаҳмӣ, зиёӣ будан, инсонӣ неқ будан, сипосгузорӣ, муомилаи хуш, зебандагӣ, таҳаммулпазирӣ, қобилияти созиш кардан, бидуни амр ё нописандӣ ҳарф задан, набуридани сухани дигарон/имкон додан барои ибрази фикр, бомаданиятона сухан гуфтан, аз таширф огоҳ кардан, таърифи ҷойиз, хоҳиши маъқул шудан, бо одамон равобити неқ доштан, ҷамъияти олӣ, оила/волидайн/бибию бобо), доираи муошират, дӯстон, одатҳо, анъанаҳо, бовар, хислат/сухани беҳтарин, дилкашу фораи барои ҷони инсон, баъзан барои ғоидаи худ (1,72 %).

Дар хусуси англисдонҳо бояд гуфт, ки дар тафовут аз посухдиҳандагони тоҷик ҷавобҳои онҳо наҷандон гуногунранганд, аксари онҳо зимни овардани тасаввуротҳои худ оид ба калимаи «Одоб» ба таври ҳайратовар ҳамфикранд. Тасаввуротҳои зерин ба ҷузъҳои гурӯҳии концепти «одоб/ politeness» дохил мешаванд:

- *please* - лутфан ва *thank you* - ташаккур (66,6%);
- *good manners, etiquette* (хушодоб, ботаоруф (58,3%),
- *showing consideration for people* - нишон додани тавачҷух ба одамон (52,7%),
- *be friendly, kind and positive* - хайрхоҳ будан ва назари мусбат доштан (36,1%),
- *make people feel at ease* – ба инсон имконият додани худро сабук ва озод эҳсос кардан (22,2%),
- *be helpful* – барои ёрӣ додан омода будан, ғоида овардан (16,6%),
- *asmile* - табассум (8,3%).

Ғайр аз ин, тасаввуротҳои фардии зерин оварда шуданд: *excuse me* (бубахшед), *ask about health, family, etc.* (аз саломатӣ, оила ва ғайра пурсон шудан), *shake hands* (бо даст салом кардан, даст фишурдан), *my pleasure* (бо камоли майл), *you are welcome* (лутфан), *respect other people treating them the same way you would expect to be treated* (ҳурмат кардани дигар одамон, бо онҳо тавре муошират кардан, чӣ хеле ки мехоҳед, бо шумо муошират намоянд) - 5,5%, *age and gender* (синну сол ва ҷинс), *opening doors before people, giving up your seat for the elders* (дарро ба рӯи одамон кушодан, ба калонсолон ҷой додан), *better education, school* (рушди беҳтар, мактаб), *more money* (маблағи зиёдтар), *more noble* (беҳтар ҷавонмард, соҳиби мақоми баландтари иҷтимоӣ), *higher*

*class* (мансуб ба қишри баландтари иҷтимоӣ), *status* (мақом), *Victorian Britain* (Британияи Викториаанӣ) (2,7%).

Маълумоти бадастоварда имкон медиҳанд, ки унсурҳои гуногуни ҳамонанд барои қаторҳои таассуроти мафҳуми «одоб/ politeness» чудо карда шаванд.

Дар идома ба озмудашавандагон вобаста ба саволи истифодаи эквивалентҳои забони одоб ҷавоб додан пешкаш гардидааст. Маълумоти бадастомада муайян мекунад, ки *одоб* барои фарҳангҳои забони омӯхташаванда дорои кадом арзиши забонӣ аст. Дар поён ҷадвалҳо (дар асоси ҷавобҳои иштироккунандагони озмоиш ба саволҳо) оварда шудаанд. Шумораи ҷавобҳо бо фоиз аз миқдори умумии пурсидашавандагон дода шудааст.

### Ҷадвали 1

#### Муҳимтарин ифодаҳои фарҳанги гуфтор чихати риояи руқнҳои одоб кадомҳоянд?

(Ҷавобҳои пурсидашудагони тоҷикзабон)

№ ҷой (аз рӯи дараҷаи муҳимият)	1	2	3	4	5
Вариантҳои ҷавобҳо	Миқдори ҷавобҳо, бо %				
-- «пазирой»	18,1%	21,8%	18,3%	18,1%	9,9%
Вожаҳои «мурочиат»	2,1%	20,9%	21,9%	33,1%	4,9%
Вожаҳои «хайрухуш»	13,1%	21,8%	28,9%	15,6%	3,5%

### Ҷадвали 2

(Ҷавобҳои пурсидашудагони англисидон)

№ ҷой (аз рӯи дараҷаи муҳимият)	1	2	3	4	5
Вариантҳои ҷавобҳо					
Вожаҳои «пазирой»	20,1%	24,9%	17%	-	-1,2
Вожаҳои «мурочиат»	21,8%	20%	14,1%	9%	5,7%
Вожаҳои «хайрухуш»	17,1%	10,9%	21,9%	17%	1,5

Маълумоти бадастомада имкон медиҳад, ки ба таври умумӣ кузӯҳои зерини қаторҳои таассуроти мафҳуми «одоб/ politeness» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ чудо карда шаванд: *меҳмондӯстӣ*, *эҳтиром ба калонсолон* - дар забони тоҷикӣ, *таорифнокӣ*, *дунавӣ будан*, *дақиққорӣ* – дар забони англисӣ.

Дар фасли 5 «Таҳлили муқоисавии унсурҳои писандидани концепти «одоб/ politeness» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ» мавриди назар қарор гирифтааст. Фасли мазкур аз 3 зерфасл мураттаб шудааст.

Дар зерфасли якум «**Формулаҳои «пазирой» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ**» шаклҳои гуногуни пазирой таҳлил шудаанд. Дар забони тоҷикӣ формулаҳои «пазирой» вобаста ба дараҷаҳои зерин гурӯҳбандӣ мешаванд: 1) синну сол; 2) дараҷаи шиносӣ (бегона, дӯст, хешу табор); 3) сатҳи иҷтимоӣ; 4) навъи муошират; 5) ҷинс.

Дар фарҳанги тоҷикон вобаста ба синну сол эҳтиром ва шартҳои одоб ба ҷо оварда мешавад. Аз синну соли барвақт кӯдаконро барои ба калонсолонро ҳурмат кардан, дар наздашон рафтори хуб кардан, бо онҳо баҳс накардан, дар дохили нақлиёт ба калонсолон ҷой додан, нисбат ба волидайн ва дигар эҳтиромро ба ҷо овардан талқин мекунанд. Ин гуна равобит, албатта, инъикоси худро дар забон ёфтааст. Ҳамин тавр, формулаи пазироии «Салом» вариантҳои зерин дорад:

«Ассалом» - нисбат ба намояндагони гурӯҳҳои гуногуни синнусолӣ;

«Ассалому алайкум» - нисбат ба намояндагони синну солашон калон;

«Ассалому алайкум ва раҳматуллоҳи ва баракотуҳу» - дар назди издиҳом.

Боз як формулаи хеле серистеъмол ва муаддабонаи пазирой дар забони тоҷикӣ ин ифодаҳои «Субҳ бахайр!», «Рӯз бахайр!», «Шом бахайр!» ва «Шаб бахайр!» мебошанд. Ин ифодаҳо хусусияти темпоралӣ дошта, вақти муайяни шабонарӯзро мефаҳмонанд ва метавонанд бо ҷумлаҳои «Субҳатон /рӯзатон /шоматон /шабатон бахайр бошад!» иваз карда шаванд.

Муҳаққикон пазироии англисиро ба се қисм ҷудо кардаанд: «Формулаи бевоситаи пазирой (*Hello, Good Morning, Good Afternoon, Good Evening*), мурочиат (*Mr. Wright, Nick, Ladies and Gentlemen*) ва унсури ба ном 'small talk', ки барои муоширати нутқии англисӣ хос мебошад<sup>6</sup>». Яке аз формулаҳои хеле паҳншудаи англисӣ ин вожаи *Wellcome* мебошад. Маънои ин вожа «*Хуш омадед!*» «*Хайра мақдам!*» аст ва он рамзи пазироии муаддабона, қабули гарми дӯстона мебошад.

---

<sup>6</sup> Свойская Н.П. Лингвокультурологические особенности концепта «вежливость». автореф. канд. наук. Челябинск, 2005.

Дар зерфасли дуоим – «**Формулаҳои «хайрухуш» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ**» истифодабарии шаклҳои гуногуни хайрухуш таҳлил шудаанд. Раванди нутқии *хайрухуш*, дар баробари *пазирой* дар ҳар як фарҳанги муошират вазифаи муҳимро иҷро мекунад. Дар гуфтори (муошират) тоҷикӣ формулаҳои хайрухуш сершуморанд. Аз байни онҳо дар ҳолатҳои гуногуни зиндагонии ҳамарӯза формулаи *саломат бош(ед)* бештар паҳншуда мебошад. Солҳои охир тамоюли истифода бурдани муодили русии «до свидания», яъне, ифодаи «*то боздид*» ба нутқи гуфтугӯӣ торафт бештар ворид шуда истодааст. Формулаҳои мазкур дар ҳолатҳои муайян ба ҳамдигар мувофиқат мекунанд, вале таҳлили ҷузъии онҳо тафовути семантикаи маълумотро дар формулаҳои номбурда нишон медиҳад. Формулаи мазкур дар забони тоҷикӣ метавонад ҳамчун формулаи бештар мусовӣ дар ҳолатҳои гуногуни иртиботӣ: расмӣ, ғайрирасмӣ, байни ҳамкорон, сардор – коргарони зертобеъ, аъзои оилаи, дӯстон ва ғ. истифода бурда шавад. Дар баробари формулаҳои зикршудаи хайрухуш дар забони тоҷикӣ шаклҳои зерин ҳам вучуд доранд: *Дар паноҳи Худо!*, *Худо ниғаҳон!*, *Сиҳат рафта, саломат баргард(ед)!*, *То воҳӯриҳои/дидори оянда!*, *Дидор ба қиёмат!*, *Падруд!*, *Хуш бошед!/Хуш бимонед!*, *Хоби нагз/хуш/ширин!*, *То нагоҳ!*, *Роҳи сафед!*, *Хайр, то дидор!*, *Хайр, нагз мон(ед)!*, *Сафари бехатар!*

Дар фарҳанги забони англисҳо формулаи бештар паҳншудаи хайрухуш *Good bye* буд, вале вақтҳои охир ҷойи ин шаклро торафт ифодаи *Bye-bye* ё ин ки *Bye* гирифта истодааст. Ин формулаи хайрухушро дар замони муосир дар ҳамаи ҳолати муошират истифода мебаранд. Формулаҳои *Good morning*, *Good afternoon* ва *Good evening* ҳам дар ҳолати пазирой ва ҳам ҳангоми хайрухуш истифода бурда мешаванд.

Дар зерфасли сеюм «**Формулаҳои «мурочиат» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ**» шаклҳои гуногуни мурочиат таҳлил шудаанд. Формулаҳои муомила ва мурочиат чун пазирой ва хайрухуш ба категорияи одоби нутқ дохил мешаванд. Шаклҳои гуногуни мурочиат дорои иттилоии муайяни фарҳангӣ буда, барои барқарор намудани робита хизмат мекунанд. Дар забони тоҷикӣ ҳангоми мурочиат зимни муоширати расмӣ ду шакл истифода бурда мешаванд: 1) таркиби *муҳтарам(а)+насаб*; 2) *ҷаноб/хонум+насаб*. Вале истифода шудани ин формулаҳо дар нутқи ҳамарӯза кам мушоҳида мешаванд. Ғайр аз ин, дар нутқи омиёна боз ду шакли муомила ва мурочиат низ қор фармуда мешавад. Формулаи якум

бештар барои намояндагони марзи ҳудудии ҷануб хос аст. Дар ин формула аввал (пешмавқеъ) мурочиат ва баъд (пасмавқеъ) ном меистад: *акаи + ном* (ба мард), *апай + ном* (ба зан). Аз ин мисолҳо чунин бармеояд, ки барои дар пешмавқеъ истодани мурочиат бандаки изофӣ нақши ҳалқунанда мебозад. Формулаи дувум барои намояндагони марзи ҳудудии шимол хос мебошад ва дар он ном дар пасмавқеъ истода, барои бо калимаи мурочиатӣ ҳамроҳ шудан бандаки изофиро талаб намекунад: *ном + ака* (нисбат ба мард) ва *ном + апа* (нисбат ба зан). Дар байни халқ аз нутқи одамони бештар солхӯрда мо бисёр вақт чунин шаклҳои мурочиатро ба монанди *'бобо, очачон, духтарам, тисарам, бачам'* мешунавем, вале ин чунин маъно надорад, ки иштироккунандагони муошират дар равобитҳои хешутаборӣ қарор доранд.

Дар хусуси мурочиати дохили оила бояд тазаққур дод, ки дар забони тоҷикӣ формулаҳои навъи *Самадака, Фотимахола* (дар минтақаҳои шимолӣ) ва *акаи Самад, холаи Фотима* (дар минтақаҳои ҷанубӣ) ҷой доранд. Калимаҳои *ака, апа, хола, бародар, хоҳар, таго (тага)* маъмултарин ва серистеъмолтарин шакли мурочиати шахсони ҳамсол ва ё хурд ба калон маҳсуб меёбанд.

Ғайр аз ин, дар забони тоҷикӣ мурочиат ба калонсолон бо ном гирифтани касб ё мартабаи онҳо хеле маъмул аст:

*Усто Баром! Шумо дар кучо? — гӯён овоз дод* [С. Айни, Ёддоштҳо, ҷ.1, с.14].

Дар фарҳанги гуфтори англисӣ дар ҳолатҳои муоширати расмӣ бо одамоне, ки мақоми баланди иҷтимоӣ дар ҷомеа доранд, формулаи қабулшудаи зерини мурочиат истифода мешавад: *Mr /Mrs /Ms + насаб*, масалан: *Mr Brown, Mrs Little, Miss Bright*.

## ХУЛОСАҲО ВА ТАВСИЯҲО

Аз пажӯҳиши баанҷомрасида, ки ба таҳлилу баррасии таҳқиқоти маъноиву сохтори концепти “одоб” дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ бахшида шудааст, ошкор мегардад, ки фарҳанги гуфтор, меъёрҳои муайяни рафтор ҳамчун категорияи муҳимми одоб дар забонҳои мавриди таҳқиқ қарордошта мавқеи асосӣ касб мекунад. Аз таҳлилу баррасии қори анҷомшуда ба чунин хулоса омадем:

### Натиҷаҳои асосии илмӣ диссертатсия:

1. Таҳлили муқоисавии силсилаи муродифии калимаи «одоб» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ нишон дод, ки концепти «одоб/



politeness» ба чунин чузъҳои умумии семантикӣ, ба монанди *маърифатнокӣ, тарбиянокӣ, рафтору ҳаракатҳои хуб, муоширати дилкашу форам* чудо мешавад. Дар айни замон, чузъҳои зерин ҳамчун чузъҳои фарқкунанда қайд шуданд: *одӣ, хоксор, шармгин, хушмуомила* ва *боизату боэҳтиром* дар забони тоҷикӣ ва *courtly, gallant, polished, refined, finished, urbane, good-mannered, mannerly* (бо рафтору ҳаракатҳои хуб, хушрафтор, бо одоби ашрофона) ва *ingratiating, oily-tongued, unctuous, obsequious* (тамаллуккор, худро пастзананда, гарданхам) дар забони англисӣ.

2. Дарки мафҳуми «одоб/ politeness» дар тафаккури тоҷикзабонон ва англисзабонон ба таври гуногун мушоҳида мешавад. Он ҳам дорои аломатҳои универсалӣ (*тарбияи хуб, хуб нигоҳ доштани рафтору ҳаракатҳо, эҳтиром*) ва ҳам ҷудогона (*меҳмондӯстӣ, иззати калонсолон – дар забони тоҷикӣ; дунявӣ будан* дар забони англисӣ) мебошад.

3. Дар тафаккури англисзабонҳо риояи меъёрҳои одоб ба ҳаёти хуб, ки кишри баландтари чома доранд, вобастагӣ дорад. Дар тафаккури мардуми тоҷик, баръакс, иззату эҳтиром ба шахсе бештар раво мебинанд, ки дар чома мавқеи баландтари иҷтимоӣ дорад.

4. Концепти «одоб/ politeness»-ро чунин переферияҳо (маъноҳои канорӣ) ташкил медиҳанд: *ахлоқ, нек, бад, дилкашу форам, бодикҳат, фарҳангӣ, дуруст, муаддаб, мусбат, арзанда, хуш (аз ҳама хуб), оромона, ҷоиз (тоҷ.); good, kind, useful* (англ.) ва монанди инҳо.

5. Мафҳуми «одоб/ politeness»-ро исмҳо ва феълҳои маънояшон манфӣ, метавонанд дар шакли мусбат бо истифода аз унсурҳои грамматикӣ ифода намоянд: *чанҷол накардан, дод назадан, дагалӣ накардан, дилзор набудан, , бе фармон ё нописандӣ сухан рондан, суханро набуридан* ва ғайра.

6. Озмоиши забоншиносӣ нишон дод, ки тоҷикзабонон одобро «дар байни одамони ботарбия ҳамин тавр қабул шудааст» (43,1%) мепиндоранд; англисзабонҳо рафтори баодобонаро “имконияти гузоштани таассуроти дилкашу форам” (22,2%) медонанд.

7. Унсурҳои муаддабонаи концепти «одоб/ politeness» ҳамчун унсурҳои репрезентатсияи забонӣ зикр шудаанд; *Формулаҳои назирӣ, хайрухуш* ва *мурочиат* ҳамчун формулаҳои асосии концепти «одоб/ politeness» таҳлил шуданд.

8. Дар забони тоҷикӣ формулаи *назирӣ* ба сатҳҳои иҷтимоӣ, синнусолӣ ва чинсият татбиқ мегардад. Масалан, формулаи

пазироии *ассалоуму алайкум!/ассалом!* дар аксар маврид дар вазъи расмӣ истифода бурда мешавад.

9. Барои фарҳанги забони тоҷикӣ шаклҳои мурочиати навъи *ҳамиаҳр, бародар, хоҳарҷон, модарҷон, бибиҷон, холаҷон, амак* ва ғ. хос аст. Ин вожаҳо дар фарҳанги одоби тоҷикон, инчунин нисбат ба шахсони бегона вобаста ба синну сол истифода мешавад.

10. Истилоҳоти ҳешутаборӣ дар муошират дар забони англисӣ танҳо нисбат ба ҳешу табор истифода бурда мешаванд.

11. Барои формулаи мурочиат ба мухотаб дар забони тоҷикӣ шакли чамъи он низ истифода шуда, мухотабонро дар як гурӯҳ муттаҳид мекунад: *Хонумҳо ва ҷанобон! Мусофирони муҳтарам! Дӯстони арҷманд! Меҳмонони гиромикадр!* ва ғ.

12. Дар формулаи мурочиат дар забони англисӣ баъзан аз макон надоштани мурочиатшаванда зикр мешавад, ки дар забони тоҷикӣ чунин шакл вучуд надорад: аз ҷумла калимаи *stranger* мурочиат ба шахсест, ки муддати тӯлонӣ ҳузур надошт.

13. Дар формулаи хайрухуш дар забони тоҷикӣ ба шахс саломатӣ орзу карда мешавад, ки дар забони англисӣ чунин шакли мурочиат вучуд надорад.

14. Дар забони англисӣ номҳо дар мурочиат кутоҳ карда шуда (*Fred, Bill, Tom* ва ғ.) пасвандҳои хурдиву навозиш (*-ie, -y*) истифода бурда мешавад.

15. Дар забони англисӣ формулаи мурочиат бо истилоҳҳои *Mr/Mrs/Miss + насаб (ном)* истифода мешавад, вале дар забони тоҷикӣ яунин навъи вожаҳо вучуд надоранд. Танҳо дар вақти мурочиати расмӣ аз калимаҳои хонум, бону (барои ҷинси зан) ва ҷаноб, оғо (барои ҷинси мард) истифода мебаранд.

16. Дар забони муосири тоҷикӣ шакли мурочиат бо истифода аз ҷонишини шахси дуҷуми чамъ ҳангоми мурочиат ба одамони дар синну сол калон (ҳарчанд дар шакли танҳо бошанд ҳам) истифода мешавад. Дар забони англисӣ ҷонишини *you* ба се мазмун истифода бурда мешавад: *ту, шумо* (муаддабона) ва *шумо* ҳамчун мурочиат ба шунаванда.

### **Тавсияҳо оид ба истифодаи амалии натиҷаҳои таҳқиқот**

Дар заминаи таҳқиқоти анҷомпазируфта чунин тавсияҳои илмӣ бо мақсади корбарӣ манзур карда мешавад:

1. Кори диссертатсионӣ ва натиҷаҳои илмӣ-таҳқиқии он метавонад дар самтҳои гуногуни забоншиносӣ, аз ҷумла забоншиносии шинохтӣ (когнитивӣ) истифода шавад.

2. Натиҷаҳои таҳқиқоти зеринро метавон ҳамчун мавод дар корҳои таҳқиқотӣ ва дар таҳияи барномаҳо ё коркарди масъалаҳои, ки бо таҳқиқоти концептҳои алоқаманданд, истифода кард ва дар раванди таълими забоншиносии шинохтӣ (когнитивӣ), фарҳангӣ, қавмӣ, лексикология ва фразеология, инчунин барои гузаронидани семинарҳо ва курсҳои махсус аз ҷанни забоншиносии шинохтӣ (когнитивӣ), фарҳангӣ ва қавмӣ корбурд намуд.

3. Аз рӯи натиҷаҳои диссертатсия метавон ба донишҷӯёни ихтисосҳои равияҳои ҷамъиятиву гуманитарӣ дарсу машғулиятҳоро ба роҳ монд ва маводи кори диссертатсионӣ метавонад дар таҳияи китобҳои дарсӣ доир ба забоншиносии шинохтӣ (когнитивӣ) ва дигар илмҳои гуманитарӣ, аз ҷумла фарҳангшиносӣ истифода шавад.

4. Инчунин, натиҷаҳои таҳқиқотро барои тайёр намудани асосҳои лингвистии омӯзиши забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ дар муассисаҳои таълимии ғайрифилологӣ ва дар раванди таълим дар мактабҳои олии равияи филологӣ дар вақти гузаронидани курсҳои махсус, семинарҳо ва дар лексияҳо аз ҷанни забоншиносии шинохтӣ (когнитивӣ) ва фарҳангӣ метавон истифода кард.

5. Хусусиятҳои миллию фарҳангии концепти «одоб/ politeness» ба ҳалли масъалаҳои барои зоҳир намудани қонуниятҳои умумӣ ва хусусиятҳои хоси забонҳо дар соҳаи лексикология мусоидат мекунад. Чунин амал барои ҳал намудани як қатор масъалаҳои назариявии забоншиносӣ метавонад кумак расонад.

### **Интишорот аз рӯи мавзӯи диссертатсия**

**1) Мақолаҳои дар маҷаллаҳои тақризшаванда, ки аз тарафи ҚОА назди**

**Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон тавсия шудаанд:**

**[1-М] Хушматов Н.Р.** Мавқеи усули когнитивӣ дар таҳқиқи таъсири мутақобилаи забон ва фарҳанг / Н.Р. Хушматов // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ (маҷалаи илмӣ). Душанбе, 2019. - №6 (83). – С. 99-104.

**[2-М] Хушматов Н.Р.** Таъсири шуури дастаҷамъонаи забонӣ ба ташаккули концептҳои махсуси милли дар тасвири забонии ҷаҳон / Н.Р. Хушматов // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ (маҷалаи илмӣ). Душанбе, 2021. -№6 (95). – С. 110-113.

- [3-М] Каримов Ш.Б., Хушматов Н.Р. Шаклҳои “пазирой” дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / Ш.Б.Каримов, Н.Р. Хушматов // Паёми донишгоҳи миллии Тоҷикистон бахши илмҳои филологӣ. Душанбе 2022. №6. С. – 16-21
- [4-М] Хушматов Н.Р. Роҳҳои баёни “хайрухуш” дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / Н.Р. Хушматов // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ (маҷалаи илмӣ). Душанбе, 2022. -№5 (100). – С. 116-120.

## 2) Мақолаҳо дар маводҳои конференсияҳо

- [5-М] Хушматов Н.Р. Теоритические основы коммуникации вежливости в лингвистике / Н.Р. Хушматов // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и методики обучения иностранным языкам в высшей школе: мат. респуб. научно-прак. конференс.- Душанбе 2018. С. 356-358.
- [6-М] Хушматов Н.Р. Синтаксические средства выражения вежливости в английском и таджикском языках / Н.Р. Хушматов // Республиканской научно-практической конференции, посвященной году развития туризма и народных ремесел.- Душанбе 2018. С. 477-481.
- [7-М] Хушматов Н. Боронов У. Шарҳ ва мафҳуми концепт дар илми забоншиносӣ / Н. Хушматов, У. Боронов // Масъалаҳои мубрами методикаи таълими забонҳои хориҷӣ дар муасисаҳои таҳсилоти олии касби: мав. конференс. илмӣ-амал. ҷумҳуриявӣ.- Душанбе 2020. С. 232-233
- [8-М] Хушматов Н.Р. Хусусиятҳои грамматикӣ концепти «одоб» дар забони англисӣ / Н.Р. Хушматов // Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ, методика ва тарҷума: мав. конференс.илмӣ-амал. ҷумҳуриявӣ.- Душанбе 2020. С. 207-209
- [9-М] Хушматов Н.Р. Тасвири концепти одоб дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / Н.Р. Хушматов // Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ, тарҷумашиносӣ, адабиётшиносӣ ва методикаи таълими забонҳои хориҷӣ дар мактабҳои олии: мав. конференс.илмӣ-амал. ҷумҳуриявӣ.- Душанбе 2021. С. 216-209.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН  
ТАДЖИКИСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ САДРИДИНА АЙНИ**

УДК: 809.155.0+802.0

ББК: 81.2 Тадж+81.2 Англ

X – 95

*На правах рукописи*

**ХУШМАТОВ НАМОЗ РАХМОНОВИЧ**

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ  
КОНЦЕПТА «ОДОБ» (ВЕЖЛИВОСТЬ) В  
ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

диссертация на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-  
историческое, типологическое и сравнительное языкознание

Душанбе – 2023

29

Диссертационная работа выполнена на кафедре языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

**Научный руководитель:** **Каримов Шухрат Бозорович** - доктор филологических наук, доцент кафедры теории перевода и стилистики Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

**Официальные оппоненты:** **Тагоева Табассум Музафаровна** – доктор филологических наук, профессор кафедры теории и типологии английского языка Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава

**Матробиён Саодатшо** – кандидат филологических наук, доцент кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода Международного университета иностранных языков Таджикистана имени Сотима Улугзода

**Ведущая организация:** Кулябский государственный университет имени Абуабдуллахи Рудаки

Защита диссертации состоится «01» июля 2023 года в 13:00 часов на заседании диссертационного совета 6Д.КОА-068 при Таджикском государственном педагогическом университете имени Садриддина Айни по адресу 734003, Республика Таджикистан, город Душанбе, пр. Рудаки, 121, зал Учёного совета факультета английского языка и восточных языков.

С содержанием диссертации можно ознакомиться на сайте [www.tgpu.tj](http://www.tgpu.tj) и в научной библиотеке Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023 года.

Ученый секретарь диссертационного совета,  
кандидат филологических наук, доцент

Каримова Д.Н.

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность темы.** Новые социально-экономические, политические и культурные отношения в современном мировом сообществе принесли с собой новые и уникальные нормы, системы и способы общения, и разные виды социальных отношений. С этой точки зрения весьма своевременным и необходимым становится изучение неразрывной связи языка и культуры, а также языка и культуры одного народа с другим народом.

Повышение роли межкультурной отношения в условиях глобализации, модификации роль коммуникации и его осознание как активного взаимоотношения в процессе диалога цивилизаций, развитие спроса на качество межкультурной коммуникации и их взаимодействия также обуславливают актуальность данной диссертации.

Следует указать, что, с одной стороны, всё это потребует у человека знания об осведомленности культуры речи, а с другой стороны, соблюдения установленных норм и правила поведения, обычаев, т.е. особенностей коммуникабельно отношения представителей того или иного культуры народа. Проблемам межкультурной взаимодействия и коммуникации представителей различных культурных и языковых общностей уделяются значительное внимание лингвистам и учёным в современном периоды, а это потребует скрупулёзного исследования разных форм поведения, включая и категории вежливости, которая в свою очередь, являются очень важной для взаимоотношения. С этой точки зрения актуальность работы составляют изучение и исследование концепта *одоб* (*вежливость*), который является основным элементом культуры разных народов мира, с точки зрения когнитивной лингвистики и сопоставления таджикского и английского языков.

В настоящее диссертационной работы концепта *одоб* – *politeness* (вежливость) исследуется не как самостоятельная категории культуры, а анализируется его лингвистических свойствах с точки зрения когнитивной лингвистики. Наряду с этим, в работе проведён сопоставительный анализ концепта *одоб* – *politeness* (вежливость) в двух разноструктурных и разносистемных языках, т.е. таджикский и английский. Как концепт категория «*одоб*» (вежливость) отдельно в таджикском языкознании не изучалась. В связи с этим мы решили проанализировать и рассмотреть процесс формирования и выражения концепта «*одоб/ politeness/ «вежливость»* с учётом

влияния культурно-исторических факторов таджикского и английского языков.

**Степень изученности темы.** В последние годы изучением проблем лингвистической науки, особенно анализом структуры и семантики различных концептов, занимались такие зарубежные учёные, как П. Браун и С. Левинсон, Г. Каспер, Р. Лакофф, Р. Уоттс, К. Кристи, Л. Кинг, Я. Камичек, В.И. Карасик, В.А. Звегинцев, А. Вежбицкая, А. Харчарек и другие. В таджикском языкознании в последнее десятилетие уделяется внимание изучению концептов как с позиций сопоставительно-когнитивной лингвистики, так и лингвокультурологии и этнолингвистики, в этом контексте большую работу проделали П. Джамшедов, М.Т. Джабборова, Нагзибекова М.Б., С. Джаматов, Д. Искандарова, Х. Шанбезода, З. Мухторов, Ф. М. Турсунов, С. В. Матробиён и другие. В то же время в области когнитивной лингвистики защитили научные диссертации по различным концептам М. Давлатмирова, М. Махмудзода, Д. Азиззода, С. С. Рахими, З. Мирзоева, М. М. Имомзода, Н. Рахмонова, Н. К. Бойматова, Ш. Фозилова, Ф. Х. Ахмедова, Х. Х. Курбанова, Р. Джураева, Н. Каримова, С. Эшниёзова и другие. Категория «одоб» (вежливость) или вежливое поведение, являющееся предметом данной диссертации, рассматривалась в большей степени в социальном и культурном плане. В большинстве работ, лингвисты и учёные обратили внимания на лингвистический анализ концепта вежливость на основе материала различных языков. В последние годы появился ряд научных работ и исследований З. Валиевой, Х. Худоёрова, С. Курбанова и др., посвящённых теме этикета. Вопрос вежливого поведения и манеры общения всегда привлекал внимание лингвистов, и, исходя из соблюдения языковой культуры, они постоянно изучали способы правильного общения, основанного на вербальной коммуникации. Этот же аспект побудил исследователей рассматривать историко-культурные произведения своего народа отдельно и в сравнении с другими культурами и анализировать формирование того или иного лингвокультурного концепта.

**Связь исследования с программами (проектами) или научными темами.** Тема исследования осуществляется с образовательными программами «Государственной программы совершенствования образования и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на период до 2030 года», утвержденной



Постановлением Правительства Республики Таджикистан № 438 от 30 августа 2019 года.

## **ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**

**Целью** данного исследования является определение структурно-семантических особенностей концепта «одоб» («вежливость») в таджикском и английском языках, и в этом контексте показаны в сопоставительном и когнитивном аспекте общность и различие данного концепта в изучаемых языках.

В соответствии с поставленной целью и её подтверждением в диссертации рассматриваются **следующие задачи**:

- выявление лексико-семантических особенностей концепта «одоб/ politeness» («вежливость») в сопоставляемых языках;

- определение общих компонентов концепта «одоб/ politeness» («вежливость»), принадлежащих культуре рассматриваемых языков;

- изучение и сравнение семантического поля концепта понятия «одоб/ politeness» («вежливость») в таджикском и английском языках.

- анализ особенностей выражения концепта «одоб/ politeness» («вежливость») через формы разговорного этикета;

- обоснование этнокультурных особенностей и причин образования несовместимых элементов в содержании концепта «одоб/ politeness» («вежливость»);

- определение действенных признаков концепта «одоб/ politeness» («вежливость») в таджикском и английском языках;

- сопоставительный анализ одобренных элементов, относящихся к концепта «одоб/ politeness» («вежливость») в исследуемых языках;

- анализ и рассмотрение формы «хайрухуш (прощение)» в сравниваемых языках;

- анализ и обзор формул «прощания» на таджикском и английском языках;

- анализ и обзор формул «обращения» на таджикском и английском языках.

**Объектом** исследования диссертации является понятие «одоб (вежливость)» в таджикском и английском языках.

**Предметом** исследования – анализ структурно-семантических особенностей концепта «одоб/ politeness» («вежливость») в таджикском и английском языках.

**Теоретические основы исследования,** прежде всего, опираются на научные труды отечественных и зарубежных учёных. Для обоснованности изучения данной диссертации, а также для более тщательного исследования теоретико-методологическая основа исследования основывается на фундаментальных работах таких лингвистов, как Д. Искадаровой, С. К. Матробиён, М. Давлатмирова, М. Махмудзода, Д. Азиззода, С. С. Рахими, З. Мирзоева, М. М. Имомзода, Н. Рахмонова, Н. К. Бойматова, Ш. Фозилова, Ф. Х. Ахмедова, Х. Х. Курбанова, Р. Джураева, Н. Каримова, Н. Ф. Алиференко, Е. С. Кубряковой, В. Н. Телия, С. Г. Воркачева, Н. Д. Арутюновой, И. А. Стернина, М. В. Пименовой, Е. В. Урисона и В. А. Масловой, Дж. Лакофф, М. Джонсона и др.

Также по теоретическим вопросам работы мы опирались на научные труды и статьи таджикских ученых и других.

**Методологические основы исследования.** Для решения поставленных целей и задач применены описательный и сравнительно-типологический методы, дистрибутивный и компонентный анализ, метод концептуального анализа, статистический метод, а также структурно-типологический метод исследования.

**Источником исследования** являются труды таджикских и английских лингвистов и учёных-культурологов, написанные на этих языках. В диссертации приведены конкретные примеры на таджикском и английском языках для рассмотрения и исследования обсуждаемого вопроса из произведений английских и таджикских писателей, в том числе Джейн Эйер и С. Улуғзода.

**Научная новизна исследования.** В работе впервые определены лингвистических особенностях концепта обод – politeness (вежливость) в сравниваемых языках посредством сопоставления, а также основных свойства исследуемого концепта репрезентативами разных культур. Наряду с этими, в диссертации впервые выявлены лингвистические особенности единицы, относящихся к формы или этики приветствие, прощение на основе матреила двух языков.

#### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Понятие «одоб/ politeness (вежливость)» является категорией духовной и интеллектуальной и может быть выражено языковыми и невербальными способами. Речевой этикет является средством языкового выражения этого понятия, но такой срсоб выражения не может в полной мере отразить содержания

концепта, для лучшего понимания необходимо обращаться к невербальным средствам.

2. Понятие «одоб/ politeness (вежливость)» является универсальным, что подтверждается наличием полемии, синонимии, омонимии и антонимов у указанного концепта в таджикском и английском языках.

3. Наряду со схожими аспектами концепт «одоб/ politeness (вежливость)» имеет большие различия, которые были созданы требованием культурно-исторического развития, в том числе образа жизни представителей соответствующих языковых культур.

4. Поскольку понятие «вежливость» имеет разные формы, развитие общества оказывает влияние на его языковое и содержательное выражение. Двусторонние отношения между носителями исследуемых языковых культур оказывают глубокое влияние на интеграцию культурных традиций, стилей коммуникативного поведения, что, безусловно, не остается незатронутым содержанием концепта. Причиной таких изменений можно объяснить введение новых форм речи и устранение старых моделей.

5. Понятие «одоб/ politeness (вежливость)» в таджикском и английском языках включает в себя ряд признаков, отражающих культуру речи сравниваемых языков. Многие сходства и различия сравниваемых языков были выявлены посредством вежливых форм обращения. Использование форм служит для установления речевого стиля общения, состоящего из культурно-специфической информации, и даёт возможность сделать определённые выводы о социальной принадлежности, возрасте, поле, а иногда даже границе коммуникантов.

**Теоретическая значимость исследования.** Исследование лингвистических особенности концепта «одоб/ politeness (вежливость)» в сравниваемых языках способствует изучению этнических и культурных свойствах в процессе коммуникации. Данная диссертация может способствовать обогащению информации в области межкультурной коммуникации и лингвокультурологии.

Экономические, социальные, культурные и политические связи между таджиками и англоговорящими народами приобрели большое развитие в последних трех декадах, а так как Англия и Таджикистан являются богатыми традициями странами с особыми национальными характерами, и это привело к

необходимость исследования таджикско-английских языковых и культурных отношений.

Следовательно, интерпретация и толкование языкового и культурного аспекта концепта «одоб/ politeness (вежливость)» на различных языках оказывает содействие на определению менталитета того или иного народа, а также устраняет препятствие недопонимания, истекающие от разных цивилизаций и культур, послужить для выявления и анализа путей достижения эффективной коммуникации между репрезентативами разных культур. происходить

**Практическая значимость исследования.** Данная диссертация может быть применено в процессе преподавания таких предметов, как «Этнолингвистика», «Когнативная лингвистика», «Межкультурная коммуникация», «Сравнительная типология таджикского и английского языков» в высших учебных заведениях республики.

**Степень достоверности результатов исследования.** Соответствие объема диссертации, разработка основных положений исследования в виде научных статей, выводы и заключения, которые получены на основе исследованных источников, доказывают степень достоверности результатов исследования. В таком порядке в диссертации обсуждалась проблема соотношения языка и культуры в период соприкосновения культур, а также были выявлены различные связи в определении понятия «концепт», проведён анализ и раскрыта структура концепта. Кроме того, отдельные части исследования посвящены анализу специфической для каждой культуры общей категории, где анализируются сравнительные особенности выражения понятия «вежливость», описаны сходство и различия в понимании понятия «вежливость» представителями таджикской и англоязычной культур.

**Соответствие темы диссертации паспорту научной специальности.** Диссертационное исследование на тему «Структурно-семантический анализ концепта «одоб» (вежливость) в таджикском и английском языках» соответствует паспорту специальности и его содержанию в установленном порядке для подготовки диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

**Личный вклад соискателя научной степени в исследование.** Семантико-структурный анализ понятия «одоб» в таджикском и

английском языках на материалах таджикского языка с точки зрения сопоставительного и когнитивного языкознания впервые всесторонне изучен в виде диссертации.

**Апробация и реализация результатов диссертации.** Основное содержание диссертации апробировано и обсуждено на научно-теоретических конференциях университетского и республиканского уровня, а также в статьях автора, опубликованных в различных научных сборниках и журналах.

Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (протокол №14 от 22.06.2022) и на Ученом совете факультета английского языка и восточных языков того же вуза (протокол №2 от 29.09.2022).

**Публикация по теме диссертации.** Результаты и основные положения диссертации опубликованы в 9 статьях, 4 из которых опубликованы в рецензируемых журналах, входящих в список ВАК при Президенте Республики Таджикистан.

**Структура работы.** Диссертационная работа состоит из введения, общая характеристика исследования, двух глав, заключения, рекомендации по практическому использованию результатов исследования и списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 165 страницы компьютерного текста.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

Во введении приводятся сведения об актуальности темы диссертации и степени её изученности учёными и лингвистами, их роль указана в становлении и развитии когнитивное лингвистики исследуемых языков. В работе также указаны цели и задачи исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, названы объект и предметы исследования и основные положения, выносимые на защиту.

Первая глава называется – «**Язык и культура в процессе межкультурных отношений**». В ней изложены теоретические и методологические проблемы темы, на которых основан исследовательский процесс. В этой главе рассматриваются новые методы исследования соотношения языка и культуры в лингвистике, исследования концепта в современном языкознании, структура концепта, язык, культура и национальное мышление,

когнитивные основы изучения взаимоотношений языка и культуры, изучение понятия культура, приводятся сведения о роли культуры в формировании общезыкового и культурологического мышления, формировании национальных концептов в языковой картине мира и общении как виде социальной деятельности. В зависимости от исследуемых вопросов данная глава разбита на 4 раздела.

Первый раздел этой главы называется **«Новые методы исследования языковых и культурных отношений в языкознании»** и состоит из двух подразделов. В этом разделе представлена информация по общим вопросам языковых и культурных отношений. Этот вопрос считается очень важным в межкультурной коммуникации. Когнитивная коммуникация помогает понять процессы, происходящие при взаимодействии культур и языков в рамках межкультурной отношения.

В первом подразделе **«Исследование концепта в современной лингвистике»** представлена информация о месте «концепта» в современной лингвистике. В этом подразделе указывается, что понятие «одоб – politeness (вежливость)» считается одной из стержневых категорий когнитивной лингвистики. Связь языка с человеческом мышлением осуществляется посредством концепты. Исходя из этого, концепт наряду с других единицах являются элементом языка, и мышление в свою очередь считается зеркалом культуры, который в ней вводится сведений, и оно анализируется, систематизируется и сохраняется в память человека.

Во втором подразделе рассматривается структура концепта в сравниваемых языках. В ней указывается, что концепт по структуре является сложным. Относительно структуре концепта лингвист Ю. С. Степанов отмечает, что «к структуре концепта относятся те значения, которые принадлежат структуре понятия»<sup>7</sup>.

В то же время, в процессе общения значение понятий сильно меняется, поскольку и говорящий, и отдельный слушатель интерпретируют его в соответствии со своими знаниями и опытом. С учетом этих утверждений в структуре понятия выделяется несколько компонентов. Прежде всего, это понятие имеет значение материальной атрибуции; во-вторых, в нем содержится важная для общения сведений, так как это потребует места знака в словарном составе языка; в-третьих, оно в некоторой степени

---

<sup>7</sup> Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 2-е, испр. и доп [Текст] / Ю.С. Степанов. – М.: Академический проект, 2001 – 590 с.

отражает систему духовно-культурных ценностей владельцев языка.

Во втором разделе **«Язык, культура и национальное мышление»** научно рассматриваются такие феномены как, язык, культура и национальное мышление. Данный раздел содержит 3 подразделов. Во вводной части рассматриваемого раздела указывается, что в каждом национальном языке закрепляются культурные изображения, образ жизни, и вообще действительность, в которой существует народ. Исследования показывают, что национальное мировоззрение отражается в языковых единицах: слове, словосочетании, предложении (особенно лексике, фразеологии и пословицах), а также в тексте. Языковое мышление, представляющее собой совокупность знаний об объектах реального мира, отражает образ мира. Важно, что образ мира закрепляется в национальном языке и передается через языковые единицы. Следовательно, изучении национального языка ознакомит нас с его богатой культурой.

В первом подразделе этой главы рассматриваются когнитивные основы изучения взаимоотношений языка и культуры. Отмечается, что в когнитологии основное внимание уделяется культуре, причину чего можно объяснить следующим образом: а) культура создается мыслительной способностью человека; б) все стороны интеллектуальной жизни людей находят отражение в их культурной жизни. На социокультурной основе реализуется способность человеческого понимания. Таким образом, культура и восприятие связаны друг с другом и всегда дополняют друг друга.

В другом подразделе внимание уделяется признанию понятия «культура» и его изучению в современном языкознании. Исследователи, изучающие проблемы культуры, по-разному определяют понятие «культура». Это свидетельствует о том, что из-за разнообразия культуры определить ее границы практически затруднительно. Культура состоит из человеческого поведения и нравов, обычаев, различных церемоний, определенных и разработанных моделей жизни, священных и запретных вещей и тому подобного. Все они связаны с бытием человека в обществе, что приводит к возникновению материальной и духовной культуры (любовь, мифы, искусство и т. д.).

В третьем подразделе второго раздела рассматривается роль культуры в становлении общего языко-культурного мышления. Культура и ее традиции являются прекрасным инструментом для

реализации деятельности человека. По этой причине особое внимание в диссертационном исследовании уделено влиянию культурных традиций на формирование мышления человека, особенно стереотипов. Такое воображение, в свою очередь, находит отражение в формировании понятий. Общественная деятельность человека немыслима без культуры. Человек живет и работает в обществе, где он может изменить все вокруг себя. То есть человек изменяет природу, поддерживает общения, создает произведения искусства, устанавливает правила и законы и др. – и все это является частью человеческой культуры.

В третьем разделе **«Формирование национальных концептов в языковой картине мира»** рассматриваются особенности языковой картины мира. Географическая среда, в которой проживает тот или иной этнос, может формировать языковую картину мира. Именно географическая среда может служить человеку основой для понимания мира и влиять на развитие его интеллектуальных и физических способностей. Географическая среда планеты Земля, на которой живет человек, очень разнообразна. Человек может только представить себе среду, в которой он живет. Потому что эта среда влияет на его чувства и мышление, и это ярко отражается на его языке. Среда, с которой человек не знаком, не может быть четко выражена на его языке. Такая отличия приводит к появления лакунов, то есть пробелов в некоторых понятиях и значениях единицы языка. Иными словами, каждый культурный человек описывает мир по-своему, в зависимости от своего географического окружения. Он не может описать неизвестную ему географическую среду языком.

В четвёртом разделе, озаглавленном **«Общение – вид социальной деятельности»**, с точки зрения лингвистов анализируется проблема общения как вида социальной деятельности. По мнению А.А. Леонтьев: «общение имеет социальную природу, оно регулирует процессы, происходящие в обществе или иной социальной группе, а потому активизирует отношения внутри социальной группы и коллективов<sup>8</sup>». Об этом вопросе Г. В. Колшанский отмечает: «информация передаётся в человеческом коллективе и представляет собой осуществление общественного сознания<sup>9</sup>». Исходя из вышесказанных мнениях

---

<sup>8</sup>Леонтьев А. А. Психологическая структура значения // Семантическая структура слова. Психолингвистические исследования. М.: «Наука», 1971. - С. 7-19.

<sup>9</sup> Колшанский, Г. В . Объективная картина мира в познании и языке [Текст] / Г. В. Колшанский; Отв. ред. А. М. Шахнарович ; Предисл. С. И. Мельника, А. М. Шахнаровича. - М.: Наука, 1990. – 105 с.



лингвистов можно прийти к такому выводу, что общения является не только обмена сведений, но и общую социальную деятельность его участников, навыки которых очень необходимы для осуществления общения и оно формируются постепенно в процессе деятельности человека в обществе.

Таким образом, общение – это деятельность между людьми. Люди делятся идеями и влияют друг на друга с помощью этой формы деятельности. Однако воздействие на собеседника, который также является человеком, обладающим чувством собственного достоинства и самоуважением, а также уверенностью и интересами, должно осуществляться в рамках уважения. Собеседник должен стараться поднять достоинство своего собеседника в глазах окружающих, будь то с помощью языковых (манера речи) или неязыковых (жесты, мимика, постановка во время разговора). Потому что личность человека выше всех ценностей. По словам Дейла Карнеги: «...всегда поступай так, чтобы другие чувствовали твою ценность»<sup>10</sup>.

Во второй главе «**Сравнительный анализ межкультурного содержания концепта «одоб/ politeness» в таджикском и английском языках**», проанализированы все особенности концепта «одоб» в языковой картине мира таджикского народа и «**politeness**» в языковой картине образ английского народа, в частности, в обычном (бытовом) и научном описании этих народов, занимающих особое место. Эта глава включает 5 разделов.

**Первый раздел** посвящен межкультурной коммуникации. Г. Трейгера и Э. Холл впервые использовали термин «межкультурная коммуникация» в своих научных работах 1954. Они объясняют этот термин как «идеальная цель, к которой должен стремиться человек, чтобы как можно лучше приспособиться к окружающему миру»<sup>11</sup>.

Как самостоятельная дисциплина в трудах учёных и лингвистов межкультурная коммуникация больше всего опирается на такие когнитивные науки, как: языкознания, социальная психология, социолингвистика, антропология и типология языков.

Культурные различия в системе ценностей и понятий, составляющих картину мира, считаются предметом исследования

---

<sup>10</sup> Карнеги Дейл. Как приобрести друзей и оказать влияние на людей. – Вильнюс, 1976. -256 с. – С. 115-116.

<sup>11</sup> Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов. /Под ред. А.П. Садохина. - М., 2003. - 352 с.

межкультурной коммуникации. Картины мира состоит из следующих понятий: природа, нравственное воображение, место и время, представления о ценностях и межличностных отношениях и тому подобное.

Еще одной темой исследования межкультурной коммуникации является комплексное дискурсивное поведение, которое занимается изучением речевого и неречевого поведения представителей разных культур в строго ограниченных коммуникативных ситуациях. Сравнительным анализом показателей коммуникации и активности занимаются представители другого направления, так называемые «кросскультурные прогматики». В рамках этого направления большое внимание уделяется знакам вежливости, детально описанных в трудах таких английских учёных-лингвистов, как П. Браун и С. Левинсона. Именно ими было предложено две основного вида этике: позитивный, суть которого является эмпатия к собеседнику по общению, и негативный, при общении который между говорящим и слушающим существует дистанция.

Второй раздел называется **«Этикет общения как общая категория языка»**. В этом разделе общение объясняется как важная часть человеческой жизни. Межкультурная коммуникация заставляет людей знакомиться с образом жизни и культурой друг друга, и в этих рамках они могут делиться и решать важные общие вопросы. В этом общении очень важным считается культура общения и соблюдение речевого этикета. В душе каждый человек хочет демонстрировать поведение, приемлемое для друзей и незнакомцев. Он хочет производить положительное впечатление на окружающих, чувствовать себя свободным в обществе, но культуре общения нельзя обучить. Условием каждого человека является вежливо говорить с собеседником, соблюдать манеру общения, уметь применять ее на практике. Для выполнения этого действия человек должен адаптироваться к окружающей среде, оценивать людей и ситуацию общения и действовать соответственно. Результат несоблюдения этикета речи и общения вызывает множество споров и конфликтов, разрыв культурных связей. Во избежание межличностных и межкультурных конфликтов очень важную роль играет речевой этикет.

Одоб (Этикет), являющийся сугубо положительной чертой человека, может, однако, употребляться и в отрицательном смысле вместе с такими прилагательными, как *хунук*, *сард*, *нафратомез* (холодный, ненавистный). Таких видов выражений

также активно используются в большинстве культурах. К таким выражениям относятся следующее: английский: *icy welcome* (холодный приём), *cold greeting* (холодное приветствие) , тадж.: *меҳмондории дилсардона, бо оҳанги сард ҳарф задан, рӯй туруши кардан* (букв. гостеприимство с холодным сердцем, говорить холодным тоном, сделать кислое лицо (то есть не радуясь чьему-то приезду, не приветствуя).

Существование концепта «*одоб/politeness* (вежливость)» в таджикском и английском языках подтверждает существование этого концепта в языковых образах мира этих народов. В частности, специальные слова, фразеологизмы, пословицы и поговорки, синонимические ряды, и тому подобное применительно к понятию «вежливость» в мировоззрении носителей полиязычных культур являются доказательством существования этого понятия. Это понятие в языковом описании таджиков и англичан указывает также на нормы общения и речевой этикет. Указанные нормы представляют собой систему и нормы языкового и неязыкового поведения в общении, такие как знакомство, приветствие, обращение, прощание, благодарность и др. Следовательно, интерес ученых-носителей различных языков к этическим, языковым или речевым проблемам свидетельствует универсальность исследуемого понятия, наличие в его структуре сходных стержневых компонентов: знание правил добрых дел, внимание к окружающим, уважительное обращение,.

В третьем разделе «**Сравнительный аспект изучения понятия «*одоб/ politeness*» в таджикском и английском языках**» интерпретируется концепт «*одоб/ politeness*» в таджикском и английском языках и показаны его разные лексико-семантические значения.

В таджикском языке слово «*одоб*» означает быть вежливым и происходит от арабского слово «*адаб*»; на современном таджикском языке это слово означает «этикет, хорошее обращение, хорошее воспитание». От названных существительных с помощью предлогов *бо-*, *ба-*, образуются прилагательные *баодоб*, *боадаб* (букв. имеющий вежливость, вежливый, воспитанный, учтивый). Путём словообразования образуются прилагательное *муаддаб* (учтивый, воспитанный, пунктуальный, уважительный, тактичный), прилагательные *беадаб* и *беодоб* (неучтивый, невоспитанный, непунктуальный, бестактный). Также путём словообразования образуются существительные смешанной структуры *беодобӣ*, *беадабӣ* (невежда, грубость); сложное

прилагательное *хушодоб* (воспитанный, приятный в общении, скромный).

Если обратить внимание на этимологию английского слово *politeness*, то он происходил от латинского языка и означает *politus* – *бомаърифат, борикбин, нозукфаҳм*. В современном английском языке галагол *to be polite* – *муаддаб будан* " означает иметь хороший характер или продемонстрировать манеры, внимание к другим или подлинное социальное поведение. Под значением этого слова понимается поведение и знание, ведь, на наш взгляд, важно не только знать правила этикета, но и уметь показать свои знания. Существительное «*politeness*» образовано от корня «*polite*» через суффикс *-ness*. Следующие слова образованы от корня «*polite*»: существительные: *politeness* (*одоб*), *impoliteness* (*бедобӯ*); прилагательные: *polite* (*муаддаб*), *impolite* (*номуаддаб*); наречия: *politely* (*муаддабона*), *impolitely* (*номуаддабона*).

Известно, что семантика слова «*одоб*» раскрывает общее для обоих языков значение «*тарбияи хуб, донистани қоидаҳои рафтор, малакаи худро нигоҳ доштан (хорошее воспитание, знание правил поведения, компетентность)*». Но здесь можно заметить оттенки значения, характерные для английского языка. Когда англичане говорят «*английский этикет*», они имеют в виду именно правильное поведение, которое включает в себя и общие для всех правила этикета.

Есть сходства и различия в словах, образованных от корня слова «*polite*», по сравнению с таджикским языком. Сходство их, прежде всего, в том, что слова, принадлежащие к разным частям речи, образованы от корня существительного (тадж. *одоб*, англ. *polite*) с помощью аффиксов (*ба-, бо-, но-*, англ. *im-*). Среди них в таджикском языке предлог **но-** приобретает отрицательное значение и выражает противоречие (*муаддабона – номуаддабона* // вежливо – невежливо). В английском языке ту же функцию выполняет предлог **im-** (*polite - impolite*). Различия можно увидеть в следующих случаях: а) в таджикском языке словообразовательные элементы более обширны, в них несколько существительных и прилагательных; б) словообразование таджикского языка может использовать такое средство, как словосочетание за счет двух корней: *адабдор, адабхона, адабсарой, адабпарвар, адабомӯз* (букв. имеющий вежливость, учтивый, библиотека, ученик) и т.д.). В английском языке такие средства словообразования ограничены.

В процессе анализа синонимических рядов исследуемого концепта в таджикском языке были выявлены следующие

синонимы: ботарбия, баҳурмат, баиззат, боикром, болутф, хушафтор, хушахлоқ, ҳамида, нексиришит, нуронӣ, хайрхоҳ, хулқу атвори нек (воспитанный, учтивы, благовоспитанный, добродушный, милосердный, благодетельный) и т.п. Из этих синонимов слова С этой точки зрения слово *ботарбия* и *хушахлоқ* (воспитанный и добропорядочный) имеют больше нейтральный оттенок и указывают на значение «вежливый, воспитанный, обходительный». Слова *баиззат*, *боикром* (уважаемый и достопоченный) имеют особый оттенок, потому что они также означают «авторитетный, влиятельный». Слово «*болутф*» составлено из приставки *бо-* и корня *лутф* «ласка и любовь» и означает «доброжелательный, простой, искренний». Слово *нексиришит* ва *ҳамида* означают «иметь добрые намерения, делать добро». Слово «*нуронӣ*» означает «милостивый, порядочный человек»; *хайрхоҳ* – означает «человек, делающий добро и обходительный». Пример из художественной литературы, подтверждающий эти утверждения: *Нисфирӯзӣ Восеъ ва ёронани муллоро бо иззату эҳтиром ба Сарихосор гусел карданд* (С.У., Восеъ, с.275); *Ҳар кадоми мо ҳам камбудӣ дорем. Одамони солхурдари иззат кардан лозим* (С.У., Навобод. с.27); *Нуралӣ аз ин муомила ҳам хичил ва ҳам оташин шуда, андак истоду баъд ақиб гашта роҳи деҳаро пеш гирифт* (С.У. Навобод. с.27);

-*Шумоён бо вай муомилаи нағз накардетон* (С.У. Навобод. с.8);

В полдень Восе и его спутники с почетом и уважением провожали муллу в Сарихосор (С.У., Восе, с. 275); У каждого из нас есть недостаток. Пожилых людей следует уважать (С.У., Навобод. С. 27); Нурали был и смущен, и рассержен таким обращением, остановился на некоторое время, а затем повернул назад и пошёл по дороге в село (С.У., Навабод, с. 27);

- Вы плохо с ним обращались (С.У., Навобод. стр. 8);

В англо-таджикском словаре встречаются следующие синонимы слова «polite»: *civil, courteous, courtly, chivalrous, gallant*. Здесь степени употребления слов «polite» и «polite» равны. Оба слова используются для описания человека, который следует правилам этикета. Слова «*courteous*» и «*courtly*» (от корня «*court*» — здесь означает «придвора») являются родственными словами и имеют разное значение: словарное значение слов *courteous* — «вежливость, готовность услужить, помочь», а *courtly*— «благородство поведения и подходы». Слова «*gallant*» и «*chivalrous*» описываются как означающие «*мужчина, внимательный к женщинам*». Кроме того, слово «*gallant*» в основном означает

«внешнее поведение», а слово «chivalrous» используется для обозначения «внутренней мужественности». Пример:

*Why could I never please? Why was it useless to try to win any one's favour?* [Jane Eyre, с. 15]. - Почему я никому не могу угодить и все мои усилия добиться чьей-то благосклонности тщетны? [Джейн Эйр, стр. 13];

*Nature seemed to me benign and good...* - Природа была добра ко мне... [Джейн Эйр, стр. 316];

*I was well received by my fellow-pupils.* - Мои одноклассники относились ко мне хорошо. [Джейн Эйр, стр. 64];

*I had marked neither modesty, nor benevolence, nor candour, nor refinement in her mind or manners* [Jane Eyre с. 363] - Я не нашёл ни скромности, ни доброты, ни искренности, ни изящества ни в его поведении, ни во внешности. [Джейн Эйр, стр. 299].

Следовательно, исследование семантического поля понятия «одоб/ politeness» в сравниваемых языках подтверждает наличия отличий в указанных полях восприятия в двух сопоставимых языковых культурах.

В четвертом разделе «понятия «вежливость» в таджикском и английском языках (результаты лингвистического теста)»

В четвёртом разделе «Особенности концепта “одоб/ politeness” «вежливость» в таджикском и английском языках (результаты лингвистического эксперимента)» анализируется особенности концепта “одоб/ politeness”.

В данной главе анализируется проведенный лингвистический тест и анализируются представления респондентов в отношении употребляемых ими слов в связи с понятием «одоб/ politeness » в таджикском и английском языках. Этот метод в лингвистическом исследовании позволяет собирать информацию об отношении респондентов к изучаемым вопросам через их родной язык. В эксперименте приняли участие студенты высших учебных заведений города Душанбе (в возрасте от 16 до 25 лет), носителей таджикским языком и владеющие английский и были получены следующие результаты: 1) таджикскими респондентами был дан 61 слово и словосочетание, в том числе: *ботарбия* (воспитанный) (42, 12%) и *хурмат кардани одамон* (уважение к человек) (42,12%) В порядке убывания представлены следующие слова: *некӣ* (21,88%), *ташаккур* (21,11%), *мехрубонӣ* (12,90%), *эхтиром ба калонсолон* (11,65%), *салом, назирой бо одамони ношинос* (11,1%), *таассуроти дилкашу форум, оромтабиат* (9,11%), *хайрухуш, суханронии муаддабона, таоруф (таомул),*

нисбат ба мушкилии дигарон бетафовут набудан, ёрӣ, ботамизӣ, равобити нек, мулоҳизакорӣ, гамхор будан, бахишии пурсидан (7,1%), лутфан, шумо гуфтан, суханони дашином истифода набурдан, фарҳанги гуфторро риоя кардан, малакаи муошират, бо оҳанги оромона ҳарф задан, хушмуомилағӣ (5,23%), бофаҳмӣ, рафтори мардона, хоксорӣ, ақл, нозукфаҳмӣ, муоширати дилкашу форам, ҳалолкорӣ (3,65%). (благое дело (21,88%), благодарность (21,11%), доброта (12,90%), уважение к взрослым (11,65%), приветствие, приветствие незнакомых людей (11,1%), приятное впечатление, спокойный характер. (9,11%), прощение, вежливая речь, вежливость, равнодушие к чужим проблемам, готовность помочь, чистоплотность, хорошее отношение, заботливость, просьба о прощении (7,1%), просьба не использовать нецензурные выражения, уважать культуру речи, коммуникабельность, говорить спокойным тоном, вежливость (5,23%), приятное общение, понимание, мужское поведение, скромность, интеллигентность, честность (3,65%). Некоторые респонденты также назвали такие личные представления о словах или словосочетаниях: грамотность, правдолюбие, трудолюбие, статус, сострадание, необидчивый, взаимопонимание и взаимоуважение взрослых и детей, влияние и репутация, проницательность, быть интеллигентным, быть хорошим человеком, благодарность, хорошее обращение, красота, терпимость (толерантность), умение идти на компромисс, говорить без приказа или неудовольствия, не перебивать чужую речь/ дать возможность высказать мнение, вежливо поговорить, предупредить о посещении, желание нравиться, похвала, иметь хорошие отношения с семьей (родителями, бабушкой и дедушкой), друзей, привычек, традиций и т.д. (1,82%).

Что касается англоязычных, то следует сказать, что, в отличие от таджикских респондентов, их ответы не очень разнообразны. В состав групповых компонентов концепта «**politeness**» входят следующие понятия:

- *please* - лутфан ва *thank you* - ташаккур (67,5%);
- *good manners, etiquette* (хушодоб, ботаоруп (58,5%);
- *showing consideration for people* - нишон додани таваччуҳ ба одамон (52,8%),
- *be friendly, kind and positive* - хайрхоҳ будан ва назари мусбат доштан (35,8%),
- *make people feel at ease* – ба инсон имконият додани хурро сабуқ ва озод эҳсос кардан (23,1%),

- *be helpful* – барои ёрӣ додан омода будан, ғоида овардан (16,7%),

- *asmile* - табассум (8,5%).

Кроме того, были представлены следующие выражения: *excuse me* (бубахшед), *ask about health, family, etc.* (аз саломатӣ, оила ва ғайра пурсон шудан), *shake hands* (бо даст салом кардан, даст фишурдан), *my pleasure* (бо камоли майл), *you are welcome* (лутфан), *respect other people treating them the same way you would expect to be treated* (хурмат кардани дигар одамон, бо онҳо тавре муошират кардан, чӣ хеле ки мехоҳед, бо шумо муошират намоянд) - 5,5%, *age and gender* (синну сол ва чинс), *opening doors before people, giving up your seat for the elders*) (дарро ба рӯйи одамон кушодан, ба калонсолон ҷой додан), *better education, school* (рушди бехтар, мактаб), *more money* (маблағи зиёдтар), *more noble* (бештар ҷавонмард, соҳиби мақоми баландтари иҷтимоӣ), *higher class* (мансуб ба кишри баландтари иҷтимоӣ), *status* (мақом), *Victorian Britain* (Британияи Викторианӣ) (2,7%).

Данная информация позволяет выделить разные элементы для образного ряда понятия «одоб/ politeness»/ «вежливость».

В продолжении испытуемым предлагается ответить на вопрос об использовании языковых эквивалентов вежливости. Полученная информация определяет, какое языковое значение имеет вежливость манеры для изучаемых лингвокультур. Ниже представлены таблицы (на основе ответов участников эксперимента на вопросы). Количество ответов даётся в процентах от общего числа опрошенных.

Таблица 1

**Каковы наиболее важные проявления культуры речи с точки зрения соблюдения столов этикета?**

(Ответы таджикоязычных респондентов)

№ место (по степени важности)	1	2	3	4	5
арианты ответов	Количество ответов, в %				
-- «приём»	18,1%	21,8%	18,3%	18,1%	9,9%
Слова «обращения»	2,1%	20,9%	21,9%	33,1%	4,9%
Слова «прощания»	13,1%	21,8%	28,9%	15,6%	3,5%



Таблица 2

(Ответы англоязычных респондентов)

№ место (по степен важности)	1	2	3	4	5
арианты ответов					
-- «приём»	20,1%	24,9%	17%	-	1,2
Слова «прощения»	21,8%	20%	14,1%	9%	5,7%
Слова «прощания»	17,1%	10,9%	21,9%	17%	1,5

Полученная информация позволяет в целом выделить следующие компоненты ряда образов понятия «одоб/ politeness»/ «вежливость» в таджикском и английском языках: гостеприимство, уважение к взрослым – в таджикском языке, респектабельность, светскость, аккуратность – в английском языке.

В 5 разделе «Сравнительный анализ преобладающих элементов концепта «одоб/ politeness» в таджикском и английском языках». Этот раздел состоит из 3 подразделов.

В первом подразделе «Формулы «приветствия» в таджикском и английском языках» анализируется употребление разных форм приветствия. В таджикском языке формулы «пазирой» (приветствия) классифицируются по следующим уровням: 1) возрастной; 2) уровень знакомства (чужой, друг, родственник); 3) социальный уровень; 4) вид связи; 5) пол.

В таджикской культуре соблюдается возрастное уважение и этикет. Детей с раннего возраста приучают уважать взрослых, хорошо вести себя перед ними, не спорить с ними, уступать место взрослым в транспортном средстве, уважать родителей и многое другое. Такие отношения, безусловно, отражаются в языке. Таким образом, формула приветствия «Салом» в таджикском языке имеет следующие варианты:

«Ассалом» - для представителей разных возрастных групп;

«Ассалям алейкум» - по отношению к представителям старшего возраста;

«Ассаламу алейкум ва рахматуллохи ва баракотуху» - перед большой группой людей.

Ещё одна очень распространённая и вежливая форма приветствия в таджикском языке – «Субх бахайр!» («Доброе утро!»), «Рӯз бахайр!» («Добрый день!»), «Шом бахайр!» («Добрый вечер!») и «Шаб бахайр!» («Спокойной ночи!»). Эти выражения имеют темпоральную особенность и объясняют определённое

время суток и могут быть заменены предложениями «*Субҳатон /рӯзатон /шоматон /шабатон бахайр бошад!*».

Английское приветствие исследователи разделили на три части: «формула прямого (Hello, Good Morning, Good Afternoon, Good Evening), обращение (Mr. Wright, Nick, Ladies and Gentlemen) и так называемый элемент ‘small talk’ «светской беседы», который присущ общению на английском языке<sup>12</sup>».

Во втором разделе – «**Формулы «прощания» в таджикском и английском языках**» анализируется употребление разных форм прощания. Среди них в различных ситуациях повседневной жизни наиболее распространена формула *саломат бош(ед)* («будь (те) здоров (ы)»). В последние годы в разговорную речь все чаще входит тенденция к использованию русского эквивалента «до свиданья», то есть выражения «*то боздид*» («до встречи»). Эти формулы в определённых случаях соответствуют друг другу, но их детальный анализ показывает различие в семантике данных в указанных формулах. Эта формула в таджикском языке может использоваться как официальном и неформальном, а также между членами семьи, друзьями, начальником и подчинёнными, коллегами и т.д. Помимо упомянутых формул прощания в таджикском языке существуют также следующие формы: *Дар паноҳи Худо!*, *Худо ниғаҳбон!*, *Сиҳат рафта, саломат баргард(ед)!*, *То вохӯриҳои дидори оянда!*, *Дидор ба қиёмат!*, *Падруд!*, *Хуш бошед!/Хуш бимонед!*, *Хоби нағз/хуш/ширин!*, *То пагоҳ!*, *Роҳи сафед!*, *Хайр, то дидор!*, *Хайр, нағз мон(ед)!*, *Сафари бехатар!* (С божьей защитой!), *Боже сохрани!*, *Иди благополучно и возвращайся благополучно!*, *До следующих встреч!*, *До встречи в день Страшного суда!*, *Прощай!*, *Будьте счастливы. !Будьте здоровы!*, *Хорошего/сладкого сна!*, *До завтра!*, *Счастливого пути!*, *До свидания, до встречи!*, *До свидания! Безопасного пути!*

В англоязычной культуре самой распространенной формой прощания было Good bye, но в последнее время место этой формы все чаще занимает выражение Bye-bye или Bye. Эта формула прощания используется в наше время во всех ситуациях общения. Формулы *Good morning*, *Good afternoon* и *Good evening* употребляются как при приветствии, так и при прощании.

В третьем подразделе «Формулы «обращения» на таджикском и английском языках» анализируются различные

---

<sup>12</sup> Свойская Н.П. Лингвокультурологические особенности концепта «вежливость». автореф. канд. наук. Челябинск, 2005.

формы обращения. Формулы общения и обращения, такие как приветствие и прощание, входят в разряд речевого этикета. Различные формы обращения содержат определенную культурную информацию и служат для установления коммуникации. В таджикском языке при официальном общении используются две формы обращения: 1) конструкция *мухтарам* (а) + фамилия; 2) конструкция *чаноб/хонум*+фамилия. Однако эти формулы редко используются в повседневной речи.

В официальной обстановке к руководителю принято обращаться по имени и фамилии. Кроме того, в просторечии используются ещё две формы общения и обращения. Первая формула более характерна для представителей южного региона. В этой формуле сначала идёт обращение (предлог), а затем имя (послелог): акаи (дядя) + имя (для мужчины), апаи (тётя) + имя (для женщины). Из этих примеров видно, что решающую роль в обращении играет изафетная связка. Вторая формула характерна для представителей северного региона, и в ней имя находится на втором месте и не требует присоединения изафетной связки: имя + ака (для мужчины) и имя + апа (для женщины). В народе в речи пожилых людей мы часто встречаем такие формы обращения, как ‘*бобо, очагон, духтарам, писарам, бачам*’ «дедушка, матушка, доченька, сынок и т.п.», но это не означает, что участники общения родственники.

Что касается обращения внутри семьи, то следует отметить, что в таджикском языке встречаются формулы типа Самадака, Фатимахола (в северных районах) и акаи (дядя) Самад, апаи (тётя) Фатима (в южных районах). Слова ака, апа, хола, бародар, *хоҳар, таго (тага)* (дядя, тётя, брат, сестра) являются наиболее распространёнными и широко используемыми формами обращения к людям того же возраста или младших к старшим.

Кроме того, в таджикском языке принято обращаться к взрослым по их профессии или званию:

*Усто Барот! Шумо дар кучо? — сӯён овоз дод* [С. Айни, Ёддоштхо, ч.1, с.14]. (Мастер Барот! Где ты? – подал он голос [С. Айни, Воспоминания]).

В англоязычной культуре в случаях официального общения с людьми, имеющими высокий социальный статус в обществе, используется следующая формула обращения: *Mr/Mrs/Ms + фамилия, например: Mr Brown, Mrs Little, Miss Bright.*

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ И РЕКОМЕНДАЦИИ

Проведённое исследование, посвящённое анализу и обзору семантико-структурного изучения концепта «вежливость» в таджикском и английском языках, показывает, что культура речи и определенные нормы поведения как важная категория вежливости в изучаемых языках занимает ключевое место. Проанализировав проделанную работу, мы пришли к следующему выводу:

### Основные научные результаты диссертации:

1. Сравнительный анализ синонимии слова «вежливость» в таджикском и английском языках показал, что концепт «*одоб/ politeness*»/ «вежливость» делится на общие семантические компоненты, такие как образованность, воспитанность, хорошее поведение и манеры, приятное общение. При этом в качестве отличительных компонентов были отмечены следующие: *одӣ* «простой», *хоксор* «скромный», *шармгин* «застенчивый», *хушмуомила* «обходительный» и *боизату боэҳтиром* «уважительный» в таджикском языке и *courtly* «благовоспитанный», *gallant* «обходительный с благородными манерами», *polished, refined, finished, urbane, good-mannered, mannerly* и *ingratiating* «льстивый», *oily-tongued* «зайскивающий», *unctuous, obsequious* «подобострастный» в английском языке.

2. Понятие *одоб/ politeness* «вежливость» по-разному прослеживается в мышлении носителей таджикского и английского языков. Оно имеет как универсальное (*тарбияи хуб* “хорошее воспитание”, *хуб нигоҳ доштани рафтору ҳаракатҳо*, «хорошие манеры и движения», *эҳтиром* «уважение»), так и специфическое (*меҳмондӯстӣ* “гостеприимство”, *иззати калонсолон* “уважение к взрослым” – в таджикском языке; *дуявӣ будан* «светскость» в английском).

3. В мышлении носителей английского языка соблюдение норм этикета связано с хорошей жизнью высшего слоя общества. В сознании таджиков, наоборот, почет и уважение более дозволяются человеку, занимающему более высокое социальное положение в обществе.

4. Концепт «*одоб/ politeness*»(вежливость) состоит из следующих периферий (маргинальных значений): нравственность, хороший, плохой, обаятельный, приятный, внимательный, культурный, правильный, вежливый, положительный, достойный,

приятный (лучший), спокойный, приемлемый ( тадж.); good, kind, useful (английский) и тому подобное.

5. Понятие «одоб/ politeness» может быть выражено существительными и глаголами с отрицательным значением, в положительной форме с использованием грамматических элементов: *дод назадан, чанчол накардан, дилозор набудан, суханро набуридан, бе фармон ё нописандӣ сухан рондан, дагалӣ накардан* (не кричать, не драться, не быть обидчивым, не перебивать, не говорить без команды или неудовольствия, не грубить) и т. д.

6. Лингвистический тест показал, что таджикоязычные считают манеры «приемлемыми среди образованных людей» (43,1%); Англоязычные считают вежливое поведение «возможностью произвести обаятельное и приятное впечатление» (22,2%).

7. Вежливые элементы концепта «вежливость» упоминаются как элементы языковой репрезентации; Формулы приветствия, прощания и обращения проанализированы как основные формулы понятия «вежливость».

8. В таджикском языке формула приветствия применяется к социальному, возрастному и половому уровням. Например, формула приветствия *ассалому алейкум! / ассалом!* в большинстве случаев он используется в официальных ситуациях.

9. Для таджикской лингвокультуры формы обращения типа *хамшахр "сосед", бародар "брат", хоҳарчон "сестра", модарчон "мать", бибичон "бабушка", холачон "тетя", амак "дядя"* и др. является типичным. Эти слова употребляются в таджикской культуре, а также по отношению к незнакомым людям в зависимости от возраста.

10. Термины родства в общении на английском языке употребляются только по отношению к родственникам.

11. Для формулы обращения к адресату на таджикском языке также используется его форма множественного числа, и она объединяет адресатов в одну группу: *Хонумҳо ва чанобон! "Уважаемые дамы и господа! ", Мусофирони муҳтарам! "Уважаемые пассажиры!", Дӯстони арчманд! "Дорогие друзья!", Меҳмонони гиромиқадр! "Уважаемые гости!"* и т. д.

12. В форме обращения на английском языке иногда упоминается об отсутствии места адресата, чего нет в таджикском языке: в частности, слово *stranger* "незнакомец" относится к лицу, отсутствовавшему длительное время .

13. Формула прощания на таджикском языке желает человеку здоровья, которого нет в английском языке.

14. В английском языке имена укорачиваются (*Fred, Bill, Tom и т. д.*) и используются ласкательные суффиксы (*-ie, -y*).

15. В английском языке используется формула обращения с терминами *Mr/Mrs/Miss + фамилия (имя)*, а в таджикском языке таких слов нет. Они используют слова хонум "мадам", бону "леди" (для женщин) и чаноб "сэр", оғо "сэр" (для мужчин) только во время официального обращения.

16. В современном таджикском языке форма обращения с местоимением второго лица множественного числа используется при обращении к пожилым людям (даже если они в форме единственного числа). В английском языке местоимение *you* используется в трех контекстах: *tu "ты"*- *you*, шумо/шумоён "*вы*" - *you* (вежливо) и шумо "*вы*" - *you* как обращение к слушателю.

### **Рекомендации по практическому использованию результатов исследования**

На основании выполненного исследования для практического использования предназначены следующие научные рекомендации:

1. Диссертационная работа и ее научно-исследовательские результаты могут быть использованы в различных областях языкознания, включая когнитивную лингвистику, а также философию, психологию, культурологию и др.

2. Результаты исследования могут быть использованы в качестве материала в научно-исследовательских работах и при разработке программ или вопросов, связанных с изучением концептов, а также в процессе изучения когнитивной, культурологической, этнической лингвистики, лексикологии и фразеологии, для проведения семинаров и спецкурсов по когнитивной, культурологической и этнолингвистике.

3. По результатам диссертации можно проводить занятия и семинары со студентами социально-гуманитарного направления, а материалы диссертационной работы можно использовать при подготовке учебников по когнитивной лингвистике и другим гуманитарным наукам.

4. Также результаты исследования могут быть использованы для подготовки лингвистических основ изучения таджикского и английского языков в нефилологических учебных заведениях и в учебном процессе в филологических вузах при проведении

спецкурсов, семинаров и лекций по направлениям когнитивной и культурной лингвистики.

5. Национально-культурные особенности концепта «одоб/politeness»/ «вежливость» способствуют решению задач по выявлению общих закономерностей и специфических особенностей языков в области лексикологии. Это может помочь решить ряд теоретических проблем языкознания.

### **Публикации по теме диссертации**

#### **1) Статьи в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК при Президенте Республики Таджикистан:**

- [1-М] **Хушматов Н.Р.** Мавқеи усули когнитивӣ дар таҳқиқи таъсири мутақобилаи забон ва фарҳанг / Н.Р. Хушматов // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ (маҷалаи илмӣ). Душанбе, 2019. - №6 (83). – С. 99-104.
- [2-М] **Хушматов Н.Р.** Таъсири шуури дастаҷамъонаи забонӣ ба ташаккулёбии концептҳои махсуси миллӣ дар тасвири забонии ҷаҳон / Н.Р. Хушматов // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ (маҷалаи илмӣ). Душанбе, 2021. -№6 (95). – С. 110-113.
- [3-М] **Каримов Ш.Б., Хушматов Н.Р.** Шақлҳои “пазирой” дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / Ш.Б.Каримов, Н.Р. Хушматов // Паёми донишгоҳи миллии Тоҷикистон бахши илмҳои филологӣ. Душанбе 2022. №6. С. – 16-21
- [4-М] **Хушматов Н.Р.** Роҳҳои баёни “хайрухуш” дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / Н.Р. Хушматов // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ (маҷалаи илмӣ). Душанбе, 2022. -№5 (100). – С. 116-120.

#### **2) Мақолаҳо дар маводҳои конференсияҳо**

- [5-М] **Хушматов Н.Р.** Теоритические основы коммуникации вежливости в лингвистике / Н.Р. Хушматов // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и методики обучения иностранным языкам в высшей школе: мат. респуб. научно-прак. конференц.- Душанбе 2018. С. 356-358.
- [6-М] **Хушматов Н.Р.** Синтаксические средства выражения вежливости в английском и таджикском языках / Н.Р. Хушматов // Республиканской научно-практической конференции, посвященной году развития туризма и народных ремесел.- Душанбе 2018. С. 477-481.

- [7-М] **Хушматов Н. Боронов У.** Шарҳ ва мафҳуми концепт дар илми забоншиносӣ / Н. Хушматов, У. Боронов // Масъалаҳои мубрами методикаи таълими забонҳои хориҷӣ дар муассисаҳои таҳсилоти олии касби: мав. конференс. илмӣ-амал. ҷумҳуриявӣ.- Душанбе 2020. С. 232-233
- [8-М] **Хушматов Н.Р.** Хусусиятҳои грамматикӣ ва концепти «одоб» дар забони англисӣ / Н.Р. Хушматов // Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ, методика ва тарҷума: мав. конференс.илмӣ-амал. ҷумҳуриявӣ.- Душанбе 2020. С. 207-209
- [9-М] **Хушматов Н.Р.** Тасвири концепти одоб дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ / Н.Р. Хушматов // Масъалаҳои мубрами забоншиносӣ, тарҷумашиносӣ, адабиётшиносӣ ва методикаи таълими забонҳои хориҷӣ дар мактабҳои олии: мав. конференс.илмӣ-амал. ҷумҳуриявӣ.- Душанбе 2021. С. 216-209.



## АННОТАТСИЯИ

кори диссератсионии Хушматов Намоз Раҳмонович дар мавзуи «Таҳлили маъноиву сохтори концепти “одоб” дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ», ки барои дарёфти дараҷаи илмӣ номзади илмҳои филологӣ аз рӯйи ихтисоси 10.02.20 – Забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ, типологӣ ва муқоисавӣ пешниҳод шудааст.

**Калидвожаҳо:** *концепт, забон, тасвири забонӣ, тасвири забони ҷаҳон, забоншиносии шинохтӣ (когнитивӣ), забоншиносии фарҳангӣ (лингвофарҳангӣ), одоб/ politeness, муаддаб, хоксорӣ, якдигарфаҳмӣ, ҳақиқатҷӯӣ, раҳмдилӣ.*

Дар диссератсияи мазкур концепти «одоб» дар асоси маводи забони тоҷикӣ ва англисӣ аз нигоҳи забоншиносии шинохтӣ (когнитивӣ) мавриди таҳқиқ қарор гирифтааст.

Ҳадафи таълифи диссератсия дар мавзуи мазкур муайян намудани вижагиву мушахассоти маъноиву сохтори концепти «одоб/ politeness» дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ буда, дар ин замина умумият ва фарқияти концептҳои мазкур дар забонҳои мавриди таҳқиқ аз назари муқоисавӣ ва шинохтӣ (когнитивӣ) нишон дода шудаанд.

Дар диссератсия *одоб* на ҳамчун категорияи фарҳангӣ баррасӣ мегардад, балки ҷанбаҳои забоншиносии концепти *одоб* аз мавқеи забоншиносии шинохтӣ (когнитивӣ) таҳқиқ мешаванд. Илова бар ин, дар диссератсия таҳлили муқоисавии концепти *одоб* дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ анҷом дода шудааст. Ҳамчун концепт категорияи «одоб» дар забоншиносии тоҷик то имрӯз мавриди таҳқиқи ҷудоғона қарор нагирифтааст. Дар ин рост, бо дарназардошти таъсири омилҳои фарҳангиву таърихии забонҳои тоҷикиву англисӣ раванди ташаккул ва ифодашавии концепти «одоб/ politeness» бори нахуст мавриди таҳлилу баррасӣ қарор гирифтааст.

Маводи назариявӣ ва амалии диссератсия дар раванди таълими забоншиносии шинохтӣ (когнитивӣ), фарҳангӣ, қавмӣ, лексикология ва фразеология, инчунин барои гузаронидани семинарҳо ва курсҳои махсус аз фанни забоншиносии муқоисавӣ ва типология, забоншиносии шинохтӣ, фарҳангӣ ва қавмӣ метавонанд кумак расонанд. Инчунин, натиҷаҳои таҳқиқотро барои тайёр намудани асосҳои лингвистии омӯзиши забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ дар муассисаҳои таълимии ғайрифилологӣ ва дар раванди таълим дар мактабҳои олии равияи филологӣ ва дар лексияҳо аз фанни забоншиносии шинохтӣ (когнитивӣ) ва забоншиносии муқоисавӣ метавонад мавриди истифода қарор гирад.

## Аннотация

диссертационная работа Хушматова Намоза Рахмоновича на тему «Структурно-семантический анализ концепта «вежливость» в таджикском и английском языках», которая была представлена на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20- сравнительно-историческое, типологическое и сравнительное языкознание.

*Ключевые слова:* концепт, язык, языковая картина, языковая картина мира, когнитивная лингвистика, лингвокультурология, вежливость/politeness, учтивый, смирение, взаимопонимание, стремление к истине, доброта.

В данной диссертации исследуется концепт «вежливость» на материалах таджикского и английского языков с точки зрения когнитивной лингвистики.

Целью диссертационной работы по данной теме является определение семантических и структурных особенностей концепта «одоб/ politeness» «вежливость» в таджикском и английском языках, и в этом контексте выявляются общие черты и различия этих концептов в изучаемых языках в сравнительном и когнитивном аспекте.

В диссертации вежливость рассматривается не как культурологическая категория, а исследуются лингвистические аспекты концепта «вежливость» с позиций когнитивной лингвистики. Кроме того, в диссертации был проведён сравнительный анализ концепта одоб (вежливость) в таджикском и английском языках. Как концепт, категория «вежливость» в таджикском языкознании до сегодняшнего дня не подвергалась отдельному исследованию. В связи с этим, с учётом влияния культурно-исторических факторов таджикского и английского языков, впервые проанализирован и рассмотрен процесс формирования и выражения концепта «одоб/ politeness»/ «вежливость».

Теоретический и практический материал диссертации может помочь в процессе преподавания когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, этнолингвистики, лексикологии и фразеологии, а также для проведения семинаров и спецкурсов в области сопоставительного языкознания и типологии, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и этнолингвистики. Также результаты исследования могут быть использованы для подготовки лингвистических основ изучения таджикского и английского языков в нефилологических учебных заведениях, в учебном процессе в филологических вузах и на лекциях по когнитивной лингвистике и сравнительному языкознанию.

## Annotation

**dissertation work of Namoz Rakhmonovich Khushmatov on the topic “Structural and semantic analysis of the concept “politeness” in the Tajik and English languages”, which was submitted for the degree of candidate of philological sciences in the specialty 10.02.20 - comparative historical, typological and comparative linguistics.**

*Key words: concept, language, language picture, language picture of the world, cognitive linguistics, linguoculturology, politeness, courteous, humility, mutual understanding, striving for truth, kindness.*

This dissertation explores the concept of "politeness" on the materials of the Tajik and English languages from the point of view of cognitive linguistics.

The purpose of the dissertation work on this topic is to determine the semantic and structural features of the concept of "politeness" "politeness" in Tajik and English, and in this context, the common features and differences of these concepts in the studied languages are revealed in a comparative and cognitive aspect.

The dissertation considers politeness not as a cultural category, but examines the linguistic aspects of the concept of "politeness" from the standpoint of cognitive linguistics. In addition, the dissertation carried out a comparative analysis of the concept of odob (politeness) in Tajik and English. As a concept, the category of "politeness" in Tajik linguistics has not been subjected to a separate study until today. In this regard, taking into account the influence of cultural and historical factors of the Tajik and English languages, for the first time the process of formation and expression of the concept of "appropriateness / politeness" / "politeness" is analyzed and considered.

The theoretical and practical material of the dissertation can help in the process of teaching cognitive linguistics, linguoculturology, ethnolinguistics, lexicology and phraseology, as well as for conducting seminars and special courses in the field of comparative linguistics and typology, cognitive linguistics, linguoculturology and ethnolinguistics. Also, the results of the study can be used to prepare the linguistic foundations for the study of Tajik and English in non-philological educational institutions, in the educational process in philological universities and in lectures on cognitive linguistics and comparative linguistics.